

**Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas**

**Facultad de Humanidades**

**Departamento de Letras**



## **TRABAJO DE DIPLOMA**

**Título: Descripción de los remanentes lingüísticos de origen bantú que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas**

**Autora: Evelyn Rosales Oliva**

**Tutora: Lic. Myddri Leyva Escobar**

**Consultante: Dra. Gema Valdés Acosta**

**Santa Clara**

**2013**

**“Año 54 de la Revolución”**

*Bersanierto*

*«Los ingenios eran verdaderas torres de Babel; lenguas africanas se mezclaron para crear un lenguaje nuevo, heredero de múltiples idiomas y dialectos que hoy han enriquecido el habla del cubano. El castellano que se habla en la Isla, es la síntesis de todo ese caudal lingüístico, de ahí su suavidad, la dulzura de sus giros, la pérdida en muchos casos de la [r] fuerte y las palabras como picadas en trocitos»*

Miguel Barnet Lanza

*Dedicatoria*

**A** mis padres por ser mis guías en todo momento.

A Erik por su infinita dedicación, por demostrarme el valor ante las dificultades.

A todos aquellos que confiaron en mí en los momentos en que yo dudaba.

# *De agradecimientos*

**A** mis padres por su apoyo incondicional.

A Erik por soportar mis caprichos y estar allí en las buenas y malas.

A Rony con la esperanza de ser su ejemplo.

A mi hermano y Aymée, por su preocupación y entrega.

A mis tutoras por su infinita dedicación.

A todos aquellos que me ayudaron en esta labor: Carmen, Olguita.

A mis compañeras de cuarto por hacerme más fuerte.

A mis amigos.

*Resumen*

## RESUMEN

El legado africano constituye un elemento esencial en la formación de la identidad cultural y lingüística del cubano. Para corroborar y extender los estudios de africanía en la región central de la Isla, la presente investigación propone como tema de estudio: «Descripción de los remanentes lingüísticos de origen *bantú* que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas». Para su desarrollo se plantea como objetivo principal: Describir las variaciones que presentan los remanentes lingüísticos *bantúes* que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas, a partir de los tres niveles de la lengua: fónico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

El informe se organiza en una introducción donde aparecen los antecedentes, así como los objetivos e importancia de la investigación. Un primer capítulo teórico-metodológico en el que se expone el legado de la cultura *conga* en el municipio de Rodas, además las principales categorías y obras seguidas para el análisis de los remanentes inventariados. Un segundo capítulo dedicado a la descripción y análisis lingüístico de los datos. Finalmente se presentan las conclusiones, recomendaciones, bibliografía y anexos del estudio.

La investigación muestra como principales resultados la asimilación de características fonético-fonológicas del español hablado en Cuba. Aunque se detectó en dos de los datos, la mantención de la secuencia fónica inicial (**nasal + consonante**) propia de esta lengua africana. En el nivel morfosintáctico sobresale, además de los fenómenos referidos en investigaciones anteriores, la asimilación del fonema alveolar [s], marcador de plural en español. Por su parte, el nivel léxico-semántico arrojó los resultados más significativos del estudio. De un total de 101 datos recogidos el 12.87% fue garantizado de origen yoruba. A partir del análisis comparativo realizado en este nivel, se constató el cambio de los remanentes en relación a la expresión y el contenido. De los mismos, el 39.64% variaron en cuanto a la expresión y el 10.9% en relación al contenido. Asimismo tenemos que un total de 46 nuevos términos, fueron incluidos a los estudios de lenguas *bantúes* en Cuba.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	iv
INTRODUCCIÓN .....	1
CAPÍTULO I. Concepciones teórico-metodológicas .....	7
1.1 Plantaciones de esclavos <i>congos</i> en la zona central de Cuba .....	7
1.1.1 La cultura <i>conga</i> ; su huella religiosa y lingüística .....	10
1.2 Aspectos teórico-metodológicos.....	11
1.2.1 Categorías de análisis.....	11
1.2.2 Metodología aplicada.....	14
1.2.3 Organización del análisis lingüístico .....	18
Capítulo II. Análisis lingüístico .....	22
2.1 Nivel fonético- fonológico.....	22
2.1.1 Secuencias fónicas no usuales en el español .....	24
2.1.2 Secuencias vocálicas.....	26
2.1.3 Funcionamiento de alternancias vocálicas y consonánticas .....	27
2.1.4 Alteración de los grupos consonánticos iniciales .....	28
2.1.5 Acentuación .....	29
2.2 Nivel morfosintáctico .....	30
2.2.1 Pérdida de morfemas clasificadores de origen <i>bantú</i> .....	31
2.2.2 Fossilizaciones.....	32
2.2.3 Aglutinaciones .....	33
2.2.4 Otros fenómenos .....	35
2.3 Nivel léxico- Semántico.....	35

2.3.1	Relaciones semánticas .....	41
2.3.2	Estudio comparativo con respecto al dato canónico .....	43
2.3.3	Cambios semánticos .....	71
2.4	Glosario.....	73
CONCLUSIONES .....		78
RECOMENDACIONES.....		81
BIBLIOGRAFÍA .....		853
ANEXOS .....		930

## INTRODUCCIÓN

A través de los siglos, Cuba se ha definido como una mezcla de costumbres diversas; rasgos de distintas culturas conforman su identidad y nacionalidad y nos consolidan como un país de múltiples expresiones culturales, como una población heterogénea y transculturada<sup>1</sup> rica en tradiciones, religiones y expresiones lingüísticas.

A partir de 1492, con el arribo de los españoles a Cuba, se desarrolla un sistema de colonización para la conquista y saqueo de las riquezas naturales del territorio. Los nativos, bajo una brutal explotación, constituyeron la principal fuerza de trabajo para edificar los primeros poblados y extraer el oro. Como consecuencia, en 1544 estaban prácticamente extinguidos. Para complementar la demanda de labor y siguiendo la política de evitar el despoblamiento de la Isla, la Corona Española, en 1526, autorizó la entrada de 1000 negros esclavos. Aunque en sus inicios procedían de Sevilla, la dinámica comercial y el bajo costo de estos esclavos, impulsó su tráfico desde las costas de África (Colectivo de autores, 2004:34).

Este tercer componente social, con el paso de los años, constituiría «una manifestación cultural nueva, distinta de los diferentes elementos africanos originales, integrada e interactuando con la cultura del blanco que, a su vez, también se transforma de lo español a lo criollo» (Torres-Cuevas, 2001:65).

El legado lingüístico-cultural desprendido de estas culturas africanas, tiene valiosos antecedentes en el territorio cubano. En este sentido destaca la obra del antropólogo Fernando Ortiz Fernández, quien, aun sin ser lingüista, abrió las puertas a los estudios de

---

<sup>1</sup> Fernando Ortiz utiliza el término «transculturación» para referirse al proceso de difusión o influencia de los rasgos culturales de una sociedad al entrar en contacto con otra menos evolucionada.

africanía. Textos como *Glosario de afronegrismos* (1924), *Estudios etnosociolingüísticos* (1991) y *Los negros esclavos* (1973), ahondan en la significación de esta cultura y en sus aportes para la conformación de la nación.

Por su parte, los historiadores Eduardo Torres-Cuevas, Francisca López Civeira, Oscar Loyola Vega y Arnaldo Silva León, en libros como: *Historia de Cuba de 1492-1898* (2001) y *Cuba y su historia* (2004), respectivamente, ofrecen una panorámica histórica sobre la llegada de los negros esclavos, el régimen de explotación al cual fueron sometidos y los medios de sustento y adaptación ante una realidad diferente.

En correspondencia con la investigación, ha sido esencial la consulta de textos como *El pueblo de dos ríos* y *Apuntes para la historia de Rodas*, de los autores Gladys Rodríguez González; José H. Echevarría Fuentes y José Ramón Calatayud Jiménez, respectivamente, donde se manifiesta que en el siglo XIX el municipio de Rodas sobresalía en el tráfico y utilización de mano de obra esclava.

Lydia Cabrera se convirtió en una portavoz esencial de la huella africana en la Isla. En libros como *El Monte* (1954), *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba* (1965), entre otros, supo plasmar las creencias y costumbres religiosas practicadas por los negros esclavos.

Otros autores como Manuel Rivero Glean y Miguel Barnet Lanza, en los libros *Deidades cubanas de origen africano* (2011) y *La fuente viva* (2011), respectivamente, también han descrito las costumbres y tradiciones religiosas heredadas de los esclavos africanos. Asimismo, han enumerado un gran número de términos y deidades presentes en estas manifestaciones.

En relación con temáticas centradas directamente en el legado lingüístico de esta cultura y sobretodo en el legado *bantú*,<sup>2</sup> fueron de gran valía los trabajos publicados por el lingüista y etnólogo Sergio Valdés Bernal. En obras como *Las lenguas del África*

---

<sup>2</sup> El término *bantú* hace referencia a los individuos y lenguas pertenecientes a más de 400 grupos étnicos al sur de Camerún y Somalia. Forman parte de la rama Benue-Congo. Entre los grupos lingüísticos *bantúes* más representativos figuran: *zulú*, *sotho*, *suajili*, *chona* o *lingala*. En Cuba, el calificativo *congo* se aplicó como denominación étnica para todas las expresiones de origen *bantú*, a pesar de las diferencias etnolingüísticas que existían entre ellos.

*subsahariana y el español de Cuba* (1987), *Inmigración y lengua nacional* (1994) y *Lengua nacional e identidad cultural del cubano* (1998), describe la significativa presencia del grupo *congo* en la trata esclavista, y su influencia lingüística en el nivel lexical del español.

Las investigaciones de la Dra. Gema Valdés Acosta, *Descripción de los remanentes bantúes en Santa Isabel de las Lajas* (1974), «La herencia *bantú* en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos» (2000) y «El estudio de la *bantuidad* lingüística en Cuba. Problemas y soluciones» (2001), *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* (2002) exponen el influjo del legado lingüístico *bantú* en la región central de Cuba a través de la expansión de los esclavos de origen *congo*. Asimismo, refiere los principales fenómenos lingüísticos que se producen en la interacción y mezcla de estas lenguas con el español, y las problemáticas afrontadas en sus estudios.

En territorios del centro de Cuba como Remedios, Sagua La Grande, Trinidad y Ciego de Ávila se han realizado, también, diversas investigaciones centradas en el estudio del componente lingüístico de origen *bantú*. Trabajos de Diploma más recientes como *Análisis de los fenómenos lingüísticos en los cantos de Palo Monte*, de Andy Bartute Díaz (2012), *Caracterización lingüística de las narraciones orales de origen africano en la zona central de Cuba*, de Eyleen Prieto Sánchez (2012), y *El uso de bantuisms no religiosos en el municipio Primero de Enero*, de Arianette Aviles Delgado (2012), constituyen, igualmente, fuentes de apoyo para la presente investigación.

Del mismo modo, nos apoyamos en la labor de Jesús Fuentes Guerra, destacado lingüista cienfueguero, quien ha centrado su estudio en la descripción del legado *bantú* y la Religión de Palo Monte, principal fuente de difusión de estas lenguas. En este sentido, utilizamos los libros *Raíces bantú en la regla de Palo Monte* (1995), *Cultos afrourbanos: un estudio sociolingüístico* (1993), *Nzila ya mpika (la ruta del esclavo). Una aproximación lingüística* (2002). En este último traza el trayecto de los esclavos desde el Bajo Congo hasta la zona central de Cuba e incluye una caracterización de su sistema de comunicación puesto en práctica a través de diferentes cultos religiosos.

A su vez, han sido de gran utilidad estudios lexicográficos como el *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba* (1998), del investigador Teodoro Díaz Fabelo, y el

*Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* (2009), de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, donde aparecen términos desprendidos de las lenguas *bantúes* dentro de la tradición religiosa de origen africano. Estas obras constituyeron la base fundamental para comprobar etimológicamente los datos inventariados, así como corroborar la mezcla de los remanentes con el español.

Todas estas investigaciones reconocen la trascendencia del legado *bantú* en la cultura cubana. Además, corroboran la necesidad de extender los estudios lingüísticos de estos remanentes, puesto que no han sido zanjadas todas las regiones donde la presencia *conga* transpuso su huella cultural.

Por tal motivo, para la presente investigación se elige el municipio de Rodas, pues, aunque figura como un centro importante en la práctica de la Regla de Palo Monte, permanece excluido de estos estudios de lenguas *bantúes*. Para el desarrollo de esta investigación se plantean los siguientes aspectos:

**Problema de investigación:**

¿Qué características presentan los remanentes lingüísticos de origen *bantú* que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas?

Para dar cumplimiento al problema científico se plantean los siguientes objetivos:

**Objetivo general:**

Describir las variaciones que presentan los remanentes lingüísticos *bantúes* que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas, a partir de los tres niveles de la lengua: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

**Objetivos específicos:**

1. Comprobar etimológicamente los remanentes lingüísticos de origen *bantú* que funcionan en la tradición religiosa del municipio.
2. Analizar la mezcla de estos remanentes con el español y otras lenguas de origen africano.
3. Confeccionar un glosario con los remanentes lingüísticos de origen *bantú* inventariados.

---

El presente Trabajo de Diploma constituirá un aporte esencial en los estudios de lenguas *bantúes* realizados en el centro del país, pues incluye al municipio de Rodas en las investigaciones realizadas sobre esta temática. Resulta, un elemento importante para conocer y destacar los principales cambios que ha presentado esta lengua, así como comprobar el influjo de otras lenguas de origen africano dentro de su repertorio.

### **Organización del informe**

La investigación se estructura en dos capítulos. En el primero se abordan las principales cuestiones sobre la presencia de esclavos en la zona central de Cuba, y sus manifestaciones religiosas y lingüísticas en el municipio de Rodas. Se exponen, además, las concepciones teórico-metodológicas aplicadas en el análisis lingüístico.

En el segundo capítulo se realiza el análisis lingüístico de los términos de origen *bantú*, recogidos en la tradición religiosa del municipio Rodas a partir de los tres niveles de la lengua. Posteriormente se presentan las conclusiones, las recomendaciones, así como la bibliografía utilizada para la conformación del informe y los anexos.

# Capítulo 1

## CAPÍTULO I. Concepciones teórico-metodológicas

### 1.1 Plantaciones de esclavos *congos* en la zona central de Cuba

Con la expansión de los ingenios azucareros, a partir del auge económico de Cuba en el siglo XIX, aumenta la demanda de mano de obra esclava de origen africano. A su vez, estos esclavos no constituían una unidad cultural sino un mosaico de etnias con hábitos y costumbres diversas. Al respecto el antropólogo cultural Jesús Guanche, en su libro *Componentes étnicos de la nación cubana*, señala que:

Las zonas de tráfico negrero hacia Cuba, presentaban una marcada heterogeneidad económico-social, que se refleja en los distintos niveles de influencia cultural de forma fragmentada según la diversidad existente entre unas comunidades étnicas y otras, así como entre las cantidades de esclavos traídos de cada lugar en diferentes períodos históricos, las zonas de ubicación en Cuba y las expresiones culturales que aportan (2008:42).

De disimiles procedencias llegaron estos grupos y «en su mayoría del África Subsahariana Occidental, fundamentalmente de las zonas del Congo, Zaire y Angola» (Valdés, 1998:74). En el anexo 1, se recogen los principales grupos étnicos, a partir de los censos realizados en el siglo XIX.

Aunque se extienden por todo el territorio, el grupo de los *congos*, de sustrato lingüístico-cultural *bantú*, alcanza significativa presencia en la zona central. Valdés Acosta expresa que:

Hay datos reveladores como para considerarlo el más significativo grupo étnico de origen africano en el centro de nuestro país [...], pues, según los datos registrados de los esclavos bautizados en la antigua provincia de Las Villas entre 1840 y 1870, el 41 % fue de negros *congos* (2000: 42).

Por su parte, los investigadores, Constanza Rojas y Armin Schwegler, en el artículo *La lengua ritual del Palo Monte (Cuba): datos nuevos / preguntas nuevas*, también corroboran la presencia de este componente en la región central:

Durante la primera mitad de siglo XIX, período coincidente con el florecimiento de la industria azucarera, la zona centro-occidental de Cuba recibió un significativo incremento de mano de obra esclava subsahariana [...], entre la cual figuraba un contingente significativo de esclavos procedentes del Bajo Congo (2008:2).

Tras el «boom azucarero»<sup>3</sup> registrado entre los años 1835 y 1862, Cienfuegos se convirtió en un importante centro de producción azucarera en el país. Esto se debió, en gran medida, a las magníficas condiciones que presentaba el territorio para el fomento de la plantación esclavista y la acumulación de capitales (Guerra y Jiménez, 1988:55).

La región se caracterizó por la presencia del grupo étnico *congo*, tanto por la influencia de los grandes hacendados de la zona, como por la necesidad de mano de obra fuerte para el trabajo en los cañaverales y cafetales. En el anexo 2 se constata el aumento progresivo de mano de obra esclava en los ingenios azucareros a través de los censos realizados en 1845.

Como consecuencia, se produce un aumento de los núcleos poblacionales y la expansión azucarera alcanza todas las zonas de la jurisdicción de Cienfuegos. En la década del 30, al fijarse los límites de la colonia, quedan dentro de su territorio más de 48 haciendas que antes pertenecían a Santa Clara. Entre ellas se incluye el poblado de Rodas, llamado entonces cuarterón *El Lechuzo*<sup>4</sup> (Rodríguez y Echevarría, 2009: 34). En el anexo 3 se presenta la ubicación geográfica de este municipio dentro de la región de Cienfuegos.

Si bien se desconocen los orígenes exactos de la fundación del pueblo, la historiografía local registra que los primeros asentamientos poblacionales ocurrieron entre 1840 y 1870, motivados por un interés económico. Sin embargo, desde etapas anteriores algunas familias se establecieron en las márgenes del río Damují. Finalmente el poblado se configura por

---

<sup>3</sup> Se reconoce con este nombre al despliegue azucarero que alcanza Cuba en el siglo XIX.

<sup>4</sup> Nombre que se le adjudica al poblado a comienzos de su fundación. La historia local registra que ya en 1868, en honor al gobernador general de la Isla Don Antonio Caballero Fernández de Rodas, el poblado comienza a llamarse Rodas.

«motivación militar en el contexto de la guerra de independencia» (Rodríguez y Echevarría, 2009: 36).

El fomento de cultivos y productos ligados a la ganadería mayor y menor, la explotación de maderas y luego, la industria azucarera, constituyeron las principales actividades económicas de Rodas. La expansión de este último sector comienza con la construcción de los trapiches: *El novillo* y *El consejo*. Años posteriores, debido al desarrollo de la industria en la localidad, aparecen nuevos ingenios. En el anexo 4 se caracterizan los ingenios existentes en esta época en el territorio. (Rodríguez, 1998).

La disposición geográfica del río Damují creó las condiciones idóneas, como transporte fluvial, para el comercio y el tráfico negrero desde la fundación del poblado. Por su parte, los historiadores Rodríguez González y Echevarría Fuentes expresan que la región fue un importante centro en el comercio de esclavos.

En correspondencia con el progreso económico del municipio aumenta la demanda de mano de obra esclava. Los censos realizados entre 1830 y 1861 revelan que la cifra de esclavos asciende a 1602 negros con la presencia entre ellos, de unos 18 negros acomodados. Por su parte, los poblados de Santa Quiteria de las Congojas y la Hacienda de Ciego Montero, pertenecientes a la jurisdicción de Rodas poseían para 1871, un total de 1113 esclavos. Los registros del censo de población de 1877 que aparece en el anexo 5 confirman que un significativo por ciento de la población en el territorio era de color, además de los esclavos.

La procedencia étnica de los esclavos en las plantaciones no se registra con exactitud en los documentos históricos del municipio, aunque se constata la existencia de asentamientos de esclavos *congos* en los actuales barrios de La Caridad y Pueblo Nuevo. En los cuales todavía residen personas de esta descendencia. Debe señalarse además, que en las zonas de Tanteo se reconocieron un gran número de esclavos de este origen.

Estos esclavos permearon a Rodas con un legado espiritual que trasciende hasta la actualidad. La práctica de las religiones de origen afrocubano se abre paso en la cultura rodense, al punto de encontrar numerosas casas religiosas dedicadas a estos cultos.

### 1.1.1 La cultura *conga*; su huella religiosa y lingüística

De la diversidad de grupos étnicos se desprendieron numerosas manifestaciones mágico-religiosas, Fuentes Guerra refiere que «en Cuba existen cuatro sistemas de creencias africanas: *Regla De Ocha* o *Santería*, *Regla Arará*, *Sociedad Secreta Abakuá* y *Regla de Palo Monte*. Esta última de sustrato lingüístico-cultural *bantú*» (2001:103).

Por su parte, la *Regla de Palo Monte*, o *Regla Conga*, se define como «un sistema de creencias que surge en Cuba como resultado de la transculturación y sincretismo que sufren algunas etnias de origen *bantú* introducidas en la Isla» (Fuentes, 1994: 13). Deviene principal fuente de conservación de «los repertorios lingüísticos que han coexistido durante siglos dentro de la lengua española y, por lo menos en Cuba, no manifiestan indicios de desaparición inmediata debido a que [...] relacionan el uso de estos repertorios de origen africano con el poder de la palabra como rasgo de identidad» (Valdés, 2001: 2).

Los practicantes de la *Regla de Palo Monte* conservan muchos remanentes de origen *bantú* en su repertorio religioso, aunque también incorporan términos ajenos vinculados con bozalismos<sup>5</sup> o expresiones cubanizadas que se deben a su mezcla con el español. De acuerdo con el criterio de Fuentes Guerra y Armin Schawger:

Aunque los *nganga* más prestigiosos suelen ostentar un dominio de la lengua esta no es una condición sine qua non para ejercer como palero. Mientras que algunos pueden producir sin dificultad largas oraciones en «habla africana» exclusivamente, otros se valen solo del español, al cual incorporan alguna que otra expresión *conga* o bozal (Citados por Rojas y Schawger, 2008).

La coexistencia entre las diferentes etnias y el aprendizaje obligado entre ellos, conllevó a que con el paso del tiempo la multiplicidad de lenguas traídas del continente africano se fusionara, para conformar cuatro grupos lingüísticos fundamentales: *yoruba*, *kikongo*<sup>6</sup>, *efik* y *mandingo* (Perl, 1984: 45).

---

<sup>5</sup> Bozal: término utilizado para denominar al esclavo que no hablaba con fluidez el español.

<sup>6</sup> *Kikongo*: Ha sido reconocida por muchos lingüistas como «la principal y [única] lengua *bantú* en la glosalia africana de la jerga palera», además constituye el remanente más difundido en el Caribe (Rojas y Schawer, 2008).

A pesar de esta confluencia de idiomas los esclavos africanos, regidos por los moldes del conquistador europeo, «se vieron forzados a relegar su pasado lingüístico y adoptar el español como lengua franca» (Perl, 1984: 43).

De esta forma se fue creando un léxico mixto de palabras castellanas asimiladas con los diferentes dialectos africanos el cual, con el proceso de transculturación, se transmitiría al español coloquial y en mayor medida, a la jerga<sup>7</sup> religiosa desprendida de estas culturas.

En este sentido la región de Cienfuegos alcanza significativa importancia, ya que están presentes numerosas casas templos, cabildos y sociedades, como Nuestra señora de Regla y San Antonio, Sociedad de Instrucción y Recreo de la Nación Africana de Congos y sus Hijos, entre otras, que corroboran la permanencia de estas tradiciones *congas* transculturadas.

Para algunos la *Regla de Palo Monte*, no constituye la práctica religiosa de origen africano fundamental en la zona Rodas, sin embargo se destaca un número significativo de practicantes oriundos del pueblo.

Para el análisis de los remanentes de lenguas *bantúes*, que funcionan en la tradición religiosa del municipio, fueron abordados una serie de categorías y métodos de investigación lingüística que se exponen con detenimiento en el epígrafe posterior.

## 1.2 Aspectos teórico-metodológicos

### 1.2.1 Categorías de análisis

La investigación parte de la definición del concepto de **remanentes de lenguas *bantúes*** propuesto por la Dr. Valdés Acosta en su artículo «La herencia *bantú* en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos»:

Se incluyen todas las formas lingüísticas, rituales o no, cuyo origen está demostrado lexicográficamente y que han sido transmitidas dentro de la cultura *conga* en Cuba.

---

<sup>7</sup> Jerga: Lengua de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes solo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general.

Se prefiere esta terminología a la de **palero, lengua palera, lengua congo, lengua conga** usada por diferentes autores (Lydia Cabrera, Díaz Fabelo, Schwegler y otros), ya que se considera que así no se confunde con una posible lengua criolla, como el palenquero de Colombia. Es decir, se toman esas formas lingüísticas con la premisa de que no funciona como una lengua, sino como un conjunto de remanentes lingüísticos con una caracterización *sui generis* (2000, 25).

Otra de las categorías manejadas en el desarrollo del informe, con el objetivo de otorgarle organización pertinente a los remanentes recogidos, es la de **campo semántico**. La cual hemos definido como un conjunto de palabras con significados relacionados pues comparten un núcleo de significación común. A su vez, se diferencian por tener otros rasgos semánticos que los distinguen.

Se hace pertinente esclarecer que, en dependencia de las exigencias de nuestro corpus, se modifican los grupos semánticos expuestos por García González y Valdés Acosta en el artículo «Restos de Lenguas bantúes en la región central de Cuba» (1978). De esta forma se confeccionan un total de siete campos semánticos, quedando excluidos dentro de ellos: (La religión, Relaciones sociales y Los nombres propios).

1. Animales
2. Plantas
3. Comida
4. Bebida
5. Los objetos
6. El hombre físico
7. Fenómenos naturales

Como se anuncia en epígrafes anteriores, esta investigación se propone como objetivo principal, el análisis lingüístico de los remanentes de origen *bantú* que funcionan en la tradición religiosa del municipio de Rodas a partir de los tres niveles de la lengua. Las categorías y fenómenos lingüísticos del análisis se exponen, por motivos de organización,

en el Capítulo II, dedicado al análisis de los remanentes inventariados. En el presente epígrafe solo son referidas algunas de estas categorías. Los principales criterios, autores y obras consultadas fueron:

Para el análisis de los fenómenos presentados en el nivel fonético-fonológico nos apoyamos en el criterio de autores como Emilio Alarcos Llorach, Gili Gaya y Antonio Quilis en las obras *Fonología española*, *Elementos de fonética general* y *Curso de fonética y fonología española* (1968), respectivamente. A partir de los mismos se realizó la transcripción fonética de los datos, así como la descripción de las secuencias fónicas propias de nuestra lengua.

En el aspecto morfosintáctico las principales concepciones que se manejan parten de autores como Valdés Acosta y Fuentes Guerra, recogidas en los artículos y libros «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas», «Propuesta metodológica para el análisis de remanentes lingüísticos bantú en América», *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* (2002) y *Nzila ya mpika (la ruta del esclavo)* (2002), respectivamente. Es válido destacar que estos textos fueron de necesaria consulta en el desarrollo de todo el análisis. Algunos de los fenómenos descritos son la fosilización y aglutinación de componentes.

El fenómeno de fosilización ha sido expuesto por Valdés Acosta como «la presencia, en determinadas formas, de secuencias fónicas sin significación alguna, secuencias que originalmente constituían elementos gramaticales» (2002: 57).

Por su parte, el término aglutinación fue definido por Fuentes Guerra como «una amalgama de dos lexías sin nexo de posesión o pertenencia» (2001:92). Aunque, debido a las características que presentaron los ejemplos de este fenómeno en la investigación, decidimos asumir, además, el concepto propuesto por la diplomante Loriet Gómez Mejías en el año 2010. Refiere el fenómeno como «la unión de varios elementos en una sola palabra, cada uno de los cuales posee una significación fija, una total individualidad. Esto les permite unirse efímeramente y separarse, en el complejo usado como palabra» (2010: 44).

En el análisis de los fenómenos lexicales fueron consultadas las obras *Semántica hispanoamericana*, de Charles Kany; *Semántica Hispanoamericana* (1969), de Stephen Ullmann; «Las relaciones semánticas internas» y «Las relaciones semánticas externas» (1962), artículos de Vincent Nyckees expuestos en *Lecturas de semántica I*, de Ana Curbeira Cancela (2007), además de *La semántica* del autor Pierre Guiraud (1960).

La sinonimia, ha sido definida por Vicent Nyckees como:

La relación entre dos o más unidades léxicas de formas diferentes que presentan una misma significación. El único criterio decisivo para esta identidad de significación reside en la sustitución del contexto: dos o más términos o expresiones serán considerados sinónimos si la sustitución de uno por otro en un mismo enunciado nos permite obtener dos enunciados de igual significación (2007:236).

En este nivel se incluyen, además, materiales lexicográficos como *Dictionnaire kikongo-français* de Karl Laman, el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de las autoras Valdés Acosta y Leyva Escobar (2009), *El monte* de Lydia Cabrera y otras obras que facilitaron la garantía etimológica de los datos.

Luego de precisar las categorías y las obras manejadas para el análisis de los remanentes se expone a continuación la metodología seguida para su estudio.

### **1.2.2 Metodología aplicada**

La investigación comenzó con la realización de un trabajo de campo, como vía fundamental de conocimiento y recogida de datos sobre la práctica de la *Religión de Palo Monte*, en el municipio de Rodas, y con ello de la lengua que utilizan sus practicantes. Es necesario mencionar que este trabajo de campo fue llevado a cabo desde el año 2012.

En sus inicios, utilizamos el método empírico de la observación directa en las consultas espirituales y otras actividades propias del culto, donde nos fue permitida nuestra participación. Esto nos facilitó el intercambio sin previa preparación de los practicantes, la recogida de un gran número de palabras, así como un conocimiento más profundo de la religión.

De esta manera fuimos adentrándonos en el mundo religioso de los practicantes quienes accedieron a contestar una serie de cuestionarios, previamente elaborados, donde se

incluyeron preguntas sobre la lengua que utilizaban, así como, las características sociales y lingüísticas de los mismos: nivel de escolaridad, edad y raza. Por su parte, la variable sexo no fue considerada pues la investigación pretende una descripción lingüística de los remanentes, ajena a la variación que se pueda presentar entre un género u otro.

Aunque partimos de una guía, durante las entrevistas dimos libertad a los fieles a la hora de proporcionarnos la información, de esta forma se hizo más ameno el intercambio y se evitó cualquier presión en sus respuestas. Se realizaron un total de 8 entrevistas. Aunque fueron confeccionadas para una hora, no limitamos el tiempo de quienes decidieron exponer sus historias y particularidades religiosas.

En los cuestionarios fueron incluidos, además, el 40% de los datos recogidos en el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, de las autoras Myddri Leyva Escobar y Gema Valdés Acosta, enfocados desde dos perspectivas: fonética y semántica. Con el objetivo de comprobar las variaciones que presentaron los remanentes, así como las alteraciones que surgían de un entrevistado a otro. En un primer momento se ofrecieron los significados de los datos para recoger las particularidades fonéticas de los encuetados. Posteriormente, se proporcionaron los remanentes de origen *bantú* para evidenciar el contenido semántico que le era atribuido. Los términos seleccionados para este análisis, se exponen en el nivel léxico-semántico, en el epígrafe dedicado al estudio comparativo de los datos.

Esta fase de realización de entrevistas culminó cuando los informantes ya no aportaban nuevos datos.

Para la selección de los informantes se tuvo en cuenta la variable diastrática<sup>8</sup>, pues fue de fundamental importancia que los entrevistados practicaran la *Religión de Palo Monte*. Se persiguió, la jerarquía religiosa de los fieles, para obtener una mayor precisión en la información proporcionada. De esta forma fueron escogidos un total de cuatro informantes entre los 38 y 70 años de edad. En el anexo 6 se exponen con detenimiento las características sociales de cada entrevistado. De los mismos, ninguno refirió acceder a la

---

<sup>8</sup> Diastrática: Esta variable hace referencia a los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes.

religión por enfermedad, sino por tradición familiar y vocación religiosa. Expresaron además que en el pueblo de Rodas no existieron cabildos *congós*.

Todos los informantes seleccionados refirieron la transmisión oral como la vía fundamental de aprendizaje de la lengua dada a través de su padrino espiritual. Para ello les fue esencial la participación en los cultos religiosos como ayudantes y aprendices de su *Tata*<sup>9</sup>. Es necesario destacar que ninguno de los padrinos de los entrevistados era del municipio de Rodas<sup>10</sup>.

Aunque refirieron la vía oral en la transmisión de la lengua y sus creencias religiosas, nos mostraron además, diferentes textos donde reúnen varias de las palabras que emplean en los cultos. Estos funcionan como guías a los demás practicantes que de una forma u otra se inician en la religión y se ven en la necesidad de aprender la lengua. De los mismos fueron seleccionados 20 remanentes para su análisis. Para el acceso a estos documentos, respetamos siempre la decisión de los informantes.

Otro dato, que consideramos pertinente destacar, reside en que dos de los practicantes encuestados, nos aseguraron que para el aprendizaje y comunicación de la lengua, se basaban, además de los datos enseñados por su padrino, en el libro *El Monte* de la autora Lydia Cabrera. Los mismos nos mostraron los textos donde pudimos observar numerosas anotaciones en relación a los términos que allí se exponían.

Luego de seleccionar la muestra de remanentes para el análisis se realizó, a través de fuentes lexicográficas, la comprobación etimológica de los mismos. De esta forma, fueron comprobados datos de origen yoruba, además de la inserción de palabras que no recogían estos textos de prestigio. Esto motivó la realización de nuevas entrevistas para comprobar si los practicantes reconocían la mezcla lingüística de estas lenguas de origen africano, así como otras variantes para referir los datos que no fueron garantizados.

---

<sup>9</sup> Tata: Padrino o sacerdote principal de la *Regla de Palo Monte*.

<sup>10</sup> Los informantes manifestaron que, por motivos propios de la religión, sus padrinos no eran de Rodas. De esta forma destacaron que los mismos pertenecían a los pueblos de Congojas, Abreus, Manicaragua y Palmira.

Todos los practicantes reconocieron que a través de los años estas religiones se han ido mezclando. Asimismo refirieron que los paleros también pueden practicar otra religión de descendencia africana como la yoruba, lo cual posibilita la interrelación de las lenguas. Por otra parte, no reconocieron otra variante para los datos que no fueron comprobados.

Uno de los problemas metodológicos importantes que tuvimos que decidir fue la transcripción de los datos. Pues, a través de los años, los estudios de lenguas *bantúes* en Cuba han exigido la uniformidad de los datos descritos por los investigadores.

La falta de homogeneidad en los paleros del municipio de Rodas se refleja en la transmisión de la lengua. De esta forma fueron referidas diversas variantes para la descripción de un mismo fonema, como puede ilustrarse a través de los ejemplos [e $q$ urín] ‘melón’ y [enkuto] ‘oreja’. Para dotar de precisión y coherencia necesaria a la descripción y transcripción de los remanentes inventariados, nos acogimos a la propuesta ortográfica ofrecida por Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de la lenguas bantúes en Cuba* del año 2002.

Por su parte, en el nivel fónico-fonológico, las transcripciones fonéticas se realizaron en correspondencia con la forma en que pronunciaban los informantes.

Durante las entrevistas fueron recogidos un total de 20 datos escritos. Al carecer de una metodología que justificara la transcripción homogénea de estos datos, se hizo necesario que los practicantes las transmitieran oralmente. En relación Andy Bartute Díaz expresa que:

En los textos escritos se manejan una serie de normas que no obedecen precisamente a la lengua española sino que asumen algunas características de la religión a la que pertenecen y, por tanto, requieren una metodología más abarcadoras que no quede simplemente en lo superficial (2012:16).

Con este fin se efectuaron 3 nuevas entrevistas a los informantes. En las mismas se ofrecieron los significados de los términos para comprobar si variaban o no su pronunciación en relación a la escritura.

Resulta importante destacar, que estas palabras mantenían la secuencia inicial propia de las lenguas *bantúes* **nasal + consonante**. A través de su transmisión oral se comprobó que los practicantes ajustan estas secuencias al sistema fonético del español, con epéntesis de una vocal.

Para comprobar las variaciones de las palabras recogidas con el dato canónico<sup>11</sup> se realizó, en el nivel léxico-semántico un análisis comparativo en relación a la expresión y contenido de los remanentes inventariados. Primeramente se muestra la comparación de aquellos datos garantizados por la bibliografía especializada. Luego se expusieron los remanentes que fueron comprobados parcialmente. Por último, se exponen las principales causas del cambio semántico en los remanentes.

Aunque tomamos como fuente fundamental para la comprobación de los datos, los términos recogidos por Leyva Escobar y Valdés Acosta en el *Diccionario bantuisms en el español de Cuba*. Se hizo necesario también el empleo de otras fuentes de prestigio como el Glosario recogido por el lingüista cienfueguero Jesús fuentes Guerra en su libro *Nzila ya mpika (la ruta del esclavo)*, así como otras obras lexicográficas ya mencionadas en epígrafes anteriores. Además para la comprobación de los términos de origen yoruba se utilizaron los textos *Diccionario de la Regla de Osha o Santería* del autor Luis E. Ramírez Cabrera y *Diccionario yoruba*<sup>12</sup>, entre otros.

### 1.2.3 Organización del análisis lingüístico

Para facilitar el trabajo organizativo, la muestra de palabras seleccionadas se estructuró por campos semánticos. Fueron seleccionados un total de siete campos semánticos. El análisis lingüístico se distribuyó en tres epígrafes: fonético- fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

En el nivel léxico-semántico, se realizó un análisis comparativo de los datos garantizados. Este análisis por motivos de organización y precisión fue expuesto a través de tablas. En las mismas se presentan los siguientes parámetros: número del dato en la muestra, campo semántico al que pertenece, dato canónico con el cual fue comparado y el dato recogido. Por último se exponen las descripciones semánticas y formales de los mismos.

Los datos de origen yoruba y los que no fueron comprobados etimológicamente se presentan en epígrafes posteriores.

---

<sup>11</sup> Llamamos dato canónico al patrón teórico que ese elige para comprobar la garantía etimológica del dato.

<sup>12</sup> [www.cubana.santeria.yoruba.com/diccionario-yoruba](http://www.cubana.santeria.yoruba.com/diccionario-yoruba)

Finalmente, basándonos en las técnicas y métodos propios de la lexicografía se confeccionó un glosario bilingüe. En el mismo decidimos agrupar, solo los datos garantizados etimológicamente por fuentes de prestigio. Para la estructura del glosario se tuvo en cuenta los siguientes pasos:

**Entrada del dato:** Los términos incluidos fueron garantizados etimológicamente por fuentes de prestigio, tanto los de origen *bantú* como los *yorubas*. De esta forma se evitó la representación de datos que no pertenecieran a la tradición religiosa de origen africano. Estos remanentes fueron organizados alfabéticamente. Los datos expuestos mantienen las variaciones fonéticas y morfológicas con las cuales fueron recogidos.

**Marca gramatical:** Aunque refiere a la tipología de la palabra en el contexto se decidió exponer para una mejor organización e identificación del dato su marca gramatical. Solo se encontraron en la muestra sustantivos y verbos. Estos fueron identificados con la siguiente clave:

Sustantivo - Sust.

Verbo – Ver.

**Etimología:** La delimitación etimológica del dato quedó estructurada de la siguiente manera:

Origen bantú: (B)

Origen yoruba: (Y)

**Campos semántico:** Para una mejor organización del dato se incluye el campo semántico al cual pertenece. Esta clasificación nos precisó los contextos en los cuales podían presentarse los remanentes. La clave utilizada fue:

Campo Semántico: Cs.

Abreviatura de los campos semánticos encontrados:

1. Animales – Anim.
2. Bebidas – Beb.

3. Comida - Com.
4. Fenómenos Naturales- (F-N).
5. Hombre físico – (H-F).
6. Objetos – Obj.
7. Plantas – Plan.

**Significado:** Se describieron aquí los significados propuestos por los practicantes encuestados, aunque presentaran diferencias en relación a las fuentes de prestigio consultadas.

A continuación se presenta el análisis lingüístico de los remanentes de origen *bantú* recogidos en el municipio de Rodas.

# Capítulo 11

## Capítulo II. Análisis lingüístico

### 2.1 Nivel fonético- fonológico

Los remanentes de origen *bantú* utilizados en la tradición religiosa de *Palo Monte* en el municipio de Rodas presentan una serie de particularidades fonéticas que evidencian el contacto lingüístico que se produjo entre estas lenguas africanas y el español. De esta forma, a pesar de inventariar un número de fonemas menor a los encontrados nuestra carta fonética, no se localizó ninguno ajeno a la misma.

Para la transcripción fonética de los datos inventariados, nos apoyamos en la definición propuesta por Antonio Quilis en *Curso de fonética y fonología españolas* (1968:181). Los fonemas registrados fueron:

#### Oclusivas

Bilabial sorda [p]

Bilabial sonora [b]

Linguodental sorda [t]

Linguodental sonora [d]

Linguovelar sorda [k]

Linguovelar sonora [g]

**Fricativas**

Linguointerdental sonora [ð]

Labiodental sorda [f]

Linguoalveolar sorda [s]

Linguopalatal sonora [y]

Bilabial sonora [β]

**Africadas**

Linguopalatal sorda [č]

**Nasales**

Bilabial sonora [m]

Labiodental sonora [ɱ]

Linguoalveolar sonora [n]

Linguopalatal sonora [ɲ]

Linguovelar sonora [ŋ]

**Laterales**

Linguoalveolar sonora [l]

**Vibrante simple**

Linguoalveolar sonora [r]

**Semiconsonantes**

Linguopalatal [j]

Linguovelar [w]

### **Semivocales**

Linguopalatal [j̥ ]

Linguovelar [w̥ ]

### **Vocales**

Linguopalatal anterior cerrada [i]

Linguopalatal anterior media [e]

Linguovelar posterior cerrada [u]

Linguovelar posterior media [o]

Abierta [a]

Algunos de los fonemas registrados se presentaron en la muestra con menor intensidad. Tal es el caso de las semivocales [j̥ ]; [w̥ ] detectadas solamente en los datos [aḷ ró] ‘mango’ y [sereḷmba] ‘cangrejo’, puesto que predominaron los diptongos de tipo crecientes como se analizará en epígrafes posteriores. Estos ejemplos constituyeron estadísticamente el 2.97% de la muestra.

#### **2.1.1 Secuencias fónicas no usuales en el español**

Otro de los rasgos fonéticos que distinguen de manera particular las lenguas *bantúes* es la estructura silábica formada por consonante o grupo consonántico encabezado por una nasal en posición inicial tras pausa. A diferencia, nuestra lengua materna no admite esta secuencia fónica de **nasal + consonante** en esta posición. Al respecto, Alarcos Llorach ha expresado que en posición inicial el español si admite algunos grupos de dos fonemas consonánticos, pero advierte como una de las características para esta combinación la

exclusión de nasales, palatales y fricativas, salvo [f] (1975:189). En la muestra no se recogió ningún dato que evidenciara este criterio.

Esta representación de grupos consonánticos encabezados por una nasal fue detectada exclusivamente en los datos [ŋk]-[ŋkísi] ‘caldero’ y [ns]-[nsúnga] ‘tabaco’. Se registra la pronunciación de estos grupos, en el practicante número 1<sup>13</sup>, cuya base fundamental de conocimiento del vocabulario *bantú* recae en el libro *El monte* de la autora Lydia Cabrera. Si bien solo representan estos datos el 1.9 % de la muestra, resultan relevantes, pues en anteriores estudios no se habían registrado estas secuencias consideradas ya como arcaísmos<sup>14</sup> por estudiosos del tema. Constituyendo de esta forma un aporte esencial para las investigaciones de lenguas *bantúes* en el territorio.

Por otra parte, el 26.73% de la muestra altera estas combinaciones de secuencias iniciales, ya sea por la asimilación de la nasal, la epéntesis de una vocal o grupo consonántico, pues los informantes asimilan los patrones fonéticos del español, su lengua materna. Este fenómeno se analiza con detenimiento en epígrafes posteriores.

En **posición intermedia**, «cuyas posibilidades de combinación son mayores», (Alarcos, 1975:189), se detectaron las siguientes secuencias:

[-ŋd-] [makóŋdo] ‘plátano’

[-nk-] [sambaŋkjúla] ‘sapo’

[-ns-] [musánsu] ‘casa’

[-ŋg-] [inay omgólos] ‘ciempiés’

[-mb-] [pémba] ‘vela’

---

<sup>13</sup> Ver anexo 6

<sup>14</sup> Entendiéndose arcaísmo como: El elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado. (Concepto tomado del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, DRAE).

[-mjf-] [kunaɱfiɲda] ‘monte’

No fue detectada en esta posición la secuencia [-md-].

En **posición final de palabra** «el número de fonemas consonánticos que aparecen es escaso, como consecuencia de la restricción de distinciones fonológicas en distensión silábica» (Alarcos, 1975: 187). De esta forma, se registró exclusivamente el fonema [s], en los datos [inaɲ omgólogos] ‘ciempiés’ y [mókos] ‘dedos’, pues los demás datos inventariados terminaban en vocal.

En este sentido podemos concluir que, al igual que en estudios anteriores, hay un predominio de las sílabas abiertas, característica distintiva de las lenguas *bantúes* que ha permanecido a lo largo de los años. Por otra parte, la presencia de la fricativa alveolar sorda [s] en estos datos asegura la asimilación de patrones morfológicos propios del español. Este fenómeno será abordado con detenimiento en epígrafes posteriores.

Se hace necesario esclarecer que ninguno de los encuestados manifestó tener conocimiento de la gramática y fonética bantúes.

### 2.1.2 Secuencias vocálicas

El contacto entre vocales también fue detectado en la muestra. Entre ellos sobresalieron los diptongos de tipo creciente, los cuales representaron el 29.7 % de los datos. Los diptongos decrecientes solo se destacaron en los datos [sereɯmba] ‘cangrejo’ y [aɪ ró] ‘mango’. Conjuntamente fueron expuestos ejemplos de hiatos. Aunque solamente fueron representados el 3.9% del total, nos pareció precisa su exposición, puesto que en la oralidad es muy poco probable su aparición. A continuación exponemos algunos de los ejemplos:

#### Diptongos crecientes

[-wa-] [míɱfwa] ‘azúcar’

[-we-] [gwéɲgo] ‘cacao’

[-ja-] [eɲtjáɲgo] ‘bibijagua’

[jo] [kimbósjo] ‘cazuela’

**Hiatos**

[ʃ amboáki] ‘indio’

[koáŋdi] ‘café’

[koáŋdo] ‘leche’

Estas secuencias vocálicas representan estadísticamente el 35.5 % de la muestra.

**2.1.3 Funcionamiento de alternancias vocálicas y consonánticas**

Los practicantes de la religión de Palo Monte parten de una base acústica-articulatoria propia del español, su lengua materna (Fuentes, 2001: 33). Esto causa que muchos de los remanes que utilizan en su jerga sean acomodados fonéticamente al español. Respecto a este fenómeno de alteración fonética Valdés Acosta ha expresado:

Tanto la alternancia entre consonantes como la alternancia entre vocales reflejan, ya tendencias históricas características de la lengua española, ya fenómenos de cambio fonético que, si bien son propios del cambio lingüístico en general, han sido localizados históricamente en el español y se documentan todos ellos en las distintas variantes dialectales de esta lengua (1978: 21).

Fuentes Guerra adjudica, además, que «en nuestra lengua predominan los sonidos [-e-] y [-o-], además de [-a-], al final de sustantivo, y son muy raros los nombres que terminan en [-i-] y en [-u-] átonas» (2001:33). En la muestra, los ejemplos de alternancias vocálicas y consonánticas encontrados constituyeron 23.8 % de la muestra, sobresaliendo las primeras en un 12.9 %. Ejemplos:

- **Consonantes**

[p] / [b] [empólo] ~ [embólo] ‘harina’

[l] / [b] [léle] ~ [léβe] ‘huevo’

[f] / [p] [emfrúko] ~ [empúko] ‘ratón’

[m] / [ɲ] [mókos] ~ [ñóko] ‘dedos’

[s] / [n] [musánsu] ~ [munánsu] ‘casa’

• **Vocales**

[o] / [u] [emboá]~[mbwá] ‘perro’

[o] / [a] [eŋkóða] ~ [eŋkánda] ‘carta’

[a] / [e] [kunamfiŋda] ~ [emfiŋda] ‘monte’

[a] / [o] [j oláso] ~ [lóso] ‘arroz’

[e] / [o] [gwatéko] ~[gwatóko] ‘niño’

[u] / [o] [musánsu] ~ [munánsu] ‘casa’

[i] / [u] [ensisifwése] ~ [ensusu] ‘cucaracha’ / ‘pollo’

#### **2.1.4 Alteración de los grupos consonánticos iniciales**

Como se menciona en el epígrafe 2.1.1 las secuencias fónicas de las lenguas *bantúes* están encabezadas por una nasal, la cual asimila el punto de articulación del sonido que le sucede. Por su parte, los datos inventariados arrojaron una serie de variaciones asociadas a los patrones fonéticos del español, puesto que estas secuencias no son admisibles dentro de nuestra lengua. Al respecto Valdés Acosta expresa que la existencia de estas secuencias fónicas «halla su solución en la anteposición de la vocal [e] al grupo consonántico inicial, o la pérdida de la nasal inicial» (2002:51).

Como se ha mencionado, el 26.73 % de los remanentes recogidos en la muestra, alteran esta secuencia de nasal en posición inicial absoluta, por la adición de las vocales, [e-], [a-], [i-] o por la pérdida de la nasal en posición inicial. Ejemplos:

[mb-] [ambéle] ‘machete’

[md-] [imdímbo] ‘dulce’

[mf-] [emfrúko] ‘ratón’

[láŋgo] ~ [enláŋgo] ‘agua’

[komatóto] ~ [eŋtóto] ‘tierra’

[léle] ~ [enleβe] ‘huevo’

[sambaŋkjúla] ~ [ŋkjúla] ‘sapo’

[misúri] ~ [ensúri] ‘nariz’

### 2.1.5 Acentuación

En relación al fenómeno de la acentuación en los remanentes de lenguas *bantúes*, Valdés Acosta ha señalado que el acento de intensidad se comporta como en la lengua española, pues también, estas lenguas de origen africano, coinciden con el predominio de las formas llanas (2002:54).

En la muestra recogida, al igual que en estudios anteriores, sobresalen las palabras llanas. Se detectaron además, tres palabras agudas, de comprobado origen *bantú*: [emboá] ‘perro’; [banswá] ‘cadena’ y [entó] ‘cabeza’. También, sobresalieron en este grupo términos de origen yoruba<sup>15</sup>, los cuales se exponen en los siguientes ejemplos:

1. [ajró] ‘mango’
2. [aǰ elé] ‘paloma’
3. [akukó] ‘gallo’
4. [ekurín] ‘melón’
5. [epó] ‘manteca de corajo’
6. [iy wó] ‘maíz finado’

---

<sup>15</sup> Las palabras expuestas como de origen yoruba, han sido comprobadas en fuentes de prestigio.

7. [oβán] ‘naranja’

8. [otí] ‘aguardiente’

9. [oní] ‘miel’

10. [orí] ‘manteca de cacao’

Solamente se registró como esdrújula el remanente [sásamoafe] ‘venado’. A continuación se presenta el por ciento que representan estas palabras en relación a la muestra:

- Palabras llanas- 87.12%
- Palabras agudas- 1.9% bantú

9.9% yoruba

11.8% total

- Palabras esdrújulas- 2.9 %

Es válido señalar que, aunque en un único caso, se evidenció la alternancia acentual de un informante a otro: [úrdja] / [djá] ‘comer’.

## 2.2 Nivel morfosintáctico

La unión entre el español y las lenguas de origen *bantúes* ha posibilitado la funcionalidad de estas lenguas, en el transcurso de los años, solo como remanentes. Los fenómenos lingüísticos que se desprenden de su análisis aseguran esta expresión, pues al igual que en el nivel fonético-fonológico, la conservación de los remanentes conlleva necesariamente al uso de relaciones gramaticales propias del español (Valdés, 2002: 56).

Es necesario apuntar que para la transcripción de los remanentes, a partir de este nivel, acogimos la ortografía propuesta por Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* (2002). De esta forma otorgamos una mayor precisión a los datos inventariados, pues los informantes, al carecer de la documentación e información

lingüística necesaria, varían en cuanto a la ortografía de los mismos. Se ha mantenido el acento ortográfico en todas las palabras agudas y esdrújulas.

### 2.2.1 Pérdida de morfemas clasificadores de origen *bantú*

Fuentes Guerra señala que:

El principal elemento morfológico caracterizador de los idiomas *bantúes* son las llamadas clases nominales. En estas lenguas la flexión está dada a través de prefijos específicos que, añadidos a los lexemas o raíces nominales, verbales y adjetivales, forman una especie de concordancia aliterativa (2001:39).

El desconocimiento de estas marcas gramaticales por parte de los practicantes de la religión y la transmisión oral de estos términos en la jerga palera han contribuido a la pérdida de los valores semánticos de estos morfemas. Al respecto Valdés Acosta expresa:

La pérdida de las relaciones gramaticales *bantúes* se hace bien manifiesta en la supervivencia de determinadas formas que, aunque constituían en lenguas originales elementos de valor gramatical, han dejado de funcionar como tales, ya perdiendo todo su valor, ya dejando de ser productivos e independientes lingüísticamente para devenir parte inseparable de las palabras o expresiones donde se registran (2002:57).

Algunas de estas alteraciones fueron explicadas en el epígrafe 2.1.3. En el mismo pudimos comprobar que en un 26.73% de los datos, los practicantes «acuden a la tendencia general del español, de anteponer una vocal a los grupos consonánticos iniciales» (Valdés, 2002:58). De esta forma, muestran la asimilación de los patrones fonéticos propios de su lengua materna, y con ello la pérdida de las relaciones gramaticales *bantúes*.

Por otra parte, si bien los practicantes asimilan estas características fonéticas de la lengua española, demuestran también la tendencia a repetir las secuencias nasales, aunque desconozcan su valor original. En la muestra el 26.73% de las palabras, mantiene estas secuencias iniciales, aunque, como vimos en epígrafes anteriores les anteponen una vocal. Esta tendencia o posibilidad de que un signo morfológico luche contra su desaparición total ha sido denominada como morfología latente (Valdés, 2002: 58). La autora también ha adjudicado a tal fenómeno la «coexistencia de variantes fonéticas de una misma forma originaria». En los datos referidos por los practicantes, encontramos diferentes variantes fonéticas para referir el remanente [ensusu]- ‘gallina, pollo, gallinas, pollos, ave



[ <u>terememe</u> ]	[meme]	‘chivo’
[ <u>guanambolo</u> ]	[embolo]	‘gallina’
[ <u>sunsundamba</u> ]	[susundamba]	‘lechuza’
[ <u>sunsunguampungo</u> ]	[empungo + ensusu]	dios+ ave doméstica ‘avispa’
[ <u>intítichamuchima</u> ]	[entiti]	‘basura’
[ <u>empolokuti</u> ]	[empolo]	‘cenizas’
[ <u>ensungamena</u> ]	[ensunga]	‘cigarro’

En muchos casos expuestos se crea un nuevo morfema desconocido en las marcas gramaticales que rigen la lengua africana objeto de estudio. Al respecto Gema Valdés ha expresado:

La confusión que resulta de los anteriores procesos, provocada por la pérdida de las características semánticas del primitivo morfema gramatical, y que lleva a una convivencia de [...] formas diferentes para expresar el mismo concepto, [...] provoca un proceso muy característico de esta jerga, que consiste en lo que pudiéramos llamar una **neomorfologización** (1974:78).

### 2.2.3 Aglutinaciones

Otra de las características lingüísticas que encontramos en la muestra durante el análisis, fue la tendencia aglutinante. Característica que como describe Valdés Acosta, identifica a las lenguas *bantúes* (2002:43). Este fenómeno se le adjudica a la necesidad que manifiestan los practicantes de la religión, dado el desconocimiento de la lengua, de recrear nuevas denominaciones a partir de las ya conocidas.

Como se menciona en el capítulo anterior, el lingüista cienfueguero Fuentes Guerra ha definido tal fenómeno lingüístico como la «amalgama de dos lexías sin ningún nexo de comparación» (2001:92). En correspondencia con nuestra investigación decidimos apoyarnos, además, en el criterio expuesto por la diplomante Gómez Mejías en el año 2010, pues describe un concepto más amplio de este fenómeno. La misma refiere el término

como « la unión de varios elementos en una sola palabra, cada uno de los cuales posee una significación fija, una total individualidad. Esto les permite unirse efímeramente y separarse, en el complejo usado como palabra» (2010: 44).

Para la representación de los ejemplos decidimos seguir el criterio de la ortografía unida, puesto que son referidos los datos como un solo término por los informantes. Para una mayor representación del fenómeno se señala uno de los remanentes aglutinados en negrita. Se numeran, además, los casos de aglutinaciones parcialmente comprobadas. En conjunto se expone la garantía etimológica de los datos. El dato canónico seleccionado para la comprobación de los remanentes fue el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de las autoras Leyva Escobar y Valdés Acosta. De esta forma destacamos los siguientes ejemplos, los cuales representan un 17.92 % de la muestra:

#### **Aglutinaciones de comprobado origen *bantú***

<b>cunanfinda</b> ‘monte’	(cúna ‘hacia’ + enfinda ‘monte’)
empol <b>masango</b> ‘harina’	(empólo ‘cenizas’ + masángo ‘maíz’)
ensis <b>fuese</b> ‘cucaracha’	(ensúsu ‘pollo’ + empése ‘cucaracha’)
lang <b>komatoto</b> ‘agua de pozo’	(lángo ‘agua’ + entóto ‘tierra’)
<b>musansu</b> ‘casa’	(múna ‘hacia’ + énsu ‘casa’)
<b>sunsunguampungo</b> ‘avispa’	(ensúsu ‘ave doméstica’ + empúngo ‘Dios’)

#### **Aglutinaciones parcialmente garantizadas**

empacas <b>ásamo</b> ‘tarro de venado’	(empáca ‘tarro’ + Ø)
ensuns <b>upabe</b> ‘paloma’	(ensúsu ‘pollo’ + Ø)
mis <b>iguengo</b> ‘manteca de cacao’	(mási ‘manteca’ + Ø)
mis <b>ienguese</b> ‘manteca de corajo’	(mási ‘manteca’ + Ø)

sásamoafe ‘venado’	(Ø)
tatacabiola ‘abuelo’	(táta ‘padrino’ + Ø)

#### 2.2.4 Otros fenómenos

En el epígrafe 2.1.1 referimos que, en posición final de palabras fue detectado el fonema [s], en los remanentes [inagomgolos] ‘ciempiés’ y [mocos] ‘dedos’. En este sentido nos resultó de inevitable importancia detenernos en este fenómeno, pues los informantes que refieren estos ejemplos siguen el patrón del español de utilizar este fonema como marcador de plural, además no se había registrado este fenómeno en anteriores Trabajos de Diploma. Aunque solo representaron estos ejemplos el 1.86 % de la muestra corroboran la asimilación de los patrones gramaticales propios de nuestra lengua materna.

### 2.3 Nivel léxico- Semántico

El análisis de este nivel partió de la organización por campos semánticos de los datos recogidos durante las entrevistas a los practicantes de la *Regla de Palo Monte* en el municipio de Rodas, de esta forma se logró una mayor organización y precisión. Se registraron un total de siete campos semánticos. Es importante destacar que el grupo donde mayor cantidad de datos se recogieron fue en el campo semántico número **III, Los animales** con un total de 34 palabras. Los campos semánticos confeccionados fueron:

#### Campo semántico # I. Bebidas

coando	‘leche’
langokomatoto	‘agua de pozo’
malafosese	‘vino seco’
manfuto; otí	‘aguardiente’
omicán	‘agua de coco’

**Campo semántico # II. Comida**

aguado	‘maíz tostado’
airó	‘mango’
ecurín	‘melón’
iguò	‘maíz finado’
lele	‘huevo’
imdimbo	‘dulce’
misiguengo; orì	‘manteca de cacao’
mísienguese; epó	‘manteca de corajo’
empolomasango	‘harina’
obán	‘naranja’
onì	‘miel de abeja’
yolaso	‘arroz’

**Campo semántico # III. Animales**

alequico	‘pollo’
anofa	‘majá’
calucuseco	‘jicotea’
chanana	‘gato’
chichinguaco	‘totí’

---

enfruco; emprica	‘ratón’
enquembo; mini mini	‘murciélago’
insunsu; acucó	‘gallo’
ensunsupabe; ayelé	‘paloma’
entiango	‘bibijagua’
gandia	‘jutía’
gio gio	‘pollito’
guanambolo	‘gallina’
indundo	‘camaleón’
inagomgolos	‘ciempiés’
emboá; chambelo	‘perro’
meme; terememe	‘chivo, carnero’
engombe	‘buey’
enquitola; encoticati	‘alacrán’
ensisifuese	‘cucaracha’
sambanquiula	‘sapo’
sásamo; sásamoafe	‘venado’
sereumba	‘cangrejo’
sincara	‘guineo’

sunsundamba 'lechuza'

sunsunguampungo 'avispa'

#### **Campo semántico # IV. Objetos**

ansila 'camino', 'calle'

bansuá 'cadena'

bara 'teja'

bata 'zapato'

bisonse 'clavo'

ambele 'machete'

etra 'carbón'

futucualcala 'jícara'

menso 'espejo'

empacasásamo 'tarro de venado'

empolocuti 'cenizas'

musansu 'casa'

encoda 'carta'

indumbi 'cera'

nquisi 'caldero'

ensungamena 'cigarro'

---

intitichamuchima	‘basura’
pemba	‘vela’
quimbosio	‘cazuela’
tenda	‘cruz’

**Campo semántico # V. Plantas**

coandi	‘café’
cunanfinda	‘monte’
eguenbala	‘boniato’
fuanquita	‘canela’
gandoliri	‘palma’
macondo; oquende	‘plátano’
nsunga	‘tabaco’

**Campo semántico # VI. Hombre físico**

cuenda	‘ir, venir’
ensalambuco	‘muslos’
entó	‘frente’
gueteco	‘niño’
indumba	‘mujer’
lifanguela	‘canillas’

lucona	‘cabeza’
misuri	‘nariz’
mocos	‘dedos’
encuto	‘oreja’
ensefo	‘pelo’
tata; tatabiola	‘padrino’; ‘abuelo’
urdiá	‘comer’
yamboqui	‘indio’
yaya	‘madrina’
yimbi	‘muerto’

### **Campo semántico # VII. Fenómenos naturales**

ensasi	‘trueno’, ‘luz’, ‘Santa Bárbara’
--------	----------------------------------

Una vez organizados los datos pudimos constatar que, de un total de 101 datos recogidos, 99 son sustantivos, representando el 98.01% de la muestra. Por otra parte, solo se encontraron 2 verbos que representan el 1.98% del total. No fueron documentados adjetivos ni frases idiomáticas. De esta forma se demuestra, al igual que en estudios anteriores, la prevalencia de sustantivos en las lenguas *bantúes*.

En la siguiente tabla mostramos estadísticamente el porcentaje que representan los datos recogidos, así como los campos semánticos confeccionados.

<b>Número del Campo Semántico</b>	<b>Campos Semánticos</b>	<b>Cantidad de datos</b>	<b>% de la muestra</b>
1	<b>Bebida</b>	<b>6</b>	<b>5.9</b>
2	<b>Comida</b>	<b>14</b>	<b>13.9</b>
3	<b>Animales</b>	<b>34</b>	<b>33.7</b>
4	<b>Objetos</b>	<b>21</b>	<b>20.8</b>
5	<b>Plantas</b>	<b>8</b>	<b>7.9</b>
6	<b>Hombre físico</b>	<b>18</b>	<b>17.8</b>
7	<b>Fenómenos naturales</b>	<b>1</b>	<b>0.9</b>
<b>Total de datos</b>		<b>101</b>	<b>% 100</b>

### 2.3.1 Relaciones semánticas

Antonio Navarro Sánchez, ha definido semántica como una «rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras» (2006: 20). De esta forma fueron detectados en la muestra los fenómenos de Sinonimia y Contrariedad de significados:

#### **Sinonimia**

En la muestra han sido localizadas voces de significación semejante para amplificar o definir el concepto de una palabra. Esta relación de coincidencia de significados ha sido definida por Vincent Nyckees, como:

La relación entre dos o más unidades léxicas de formas diferentes que presentan una misma significación. El único criterio decisivo para esta identidad de significación reside en la sustitución del contexto: dos o más términos o expresiones serán

considerados sinónimos si la substitución de uno por otro en un mismo enunciado nos permite obtener dos enunciados de igual significación (2007:236).

De esta forma fueron detectados 16 ejemplos de este fenómeno, los cuales representan, estadísticamente, el 15.84 % de los datos. Es importante destacar que en esta relación de semejanza también se encontraron términos de origen yoruba. A continuación se presentan los ejemplos:

### **Bantú-Yoruba**

emboá ≈ chambelo ‘perro’

enquembo ≈ mini mini ‘murciélago’

ensunsupabe ≈ ayelé ‘paloma’

insunsu ≈ acucó

macondo ≈ oquende ‘plátano’

manfuto ≈ otí ‘agua ardiente’

misienguese ≈ epó ‘manteca de corajo’

misiguengo ≈ orí ‘manteca de cacao’

### **Bantú – bantú**

enfruco ≈ emprica ‘ratón’

enquitola ≈ encoticati ‘alacrán’

terememe ≈ meme ‘chivo; ‘carnero’

### **No comprobados y parcialmente comprobados**

emboá ≈ chambelo ‘perro’

enquembo  $\approx$  mini mini ‘murciélago’

macondo  $\approx$  oquende ‘plátano’

sásamo  $\approx$  sásamoafe

### **Contrariedad de significados**

Este fenómeno ha sido definido por Lyons, para representar las relaciones entre las palabras que tienen un significado opuesto o contrario. Se ha definido este término y no el de antonimia, pues refiere varios errores, «en parte porque se ha considerado complementaria de la sinonimia y en parte porque muchos semantistas no han sabido dar una atención suficiente a distintos tipos de contrariedad» (1973: 474). De esta forma, los ejemplos que se encontraron representan el 3.9 % de la muestra:

insunsu  $\neq$  guanambolo ‘gallo’ – ‘gallina’

emboá  $\neq$  chanana ‘gato’ – ‘perro’

enfruco  $\neq$  chanana ‘gato’- ‘ratón’

tata  $\neq$  yaya ‘padrino’ – ‘madrina’

### **2.3.2 Estudio comparativo con respecto al dato canónico**

En el presente epígrafe se expone un estudio comparativo de los remanentes de origen bantú, recogidos en la muestra con respecto al dato canónico. La principal fuente en la cual nos basamos para el desarrollo del mismo la constituyó el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, cuyos datos, como referimos en capítulos anteriores, fueron tomados como nuestro principal referente. Es necesario apuntar que fueron empleadas otras fuentes de prestigio para la comprobación de los remanentes que no se encontraron en la obra de Valdés Acosta y Leyva Escobar (2009).

Los datos fueron analizados atendiendo a las variaciones que presentaban en relación a la expresión y contenido. Inicialmente se muestran los datos cuya etimología *bantú* fue comprobada a través de las fuentes de prestigio utilizadas en la investigación. En un segundo momento, se presentan los datos parcialmente comprobados. Por último, se

presentan los remanentes de comprobado origen yoruba (Ver anexo 7) y los datos que no han sido comprobados por los textos lexicográficos, pero que son utilizados por los paleros del municipio de Rodas en sus cultos religiosos (Ver anexo 8). Estos quedarán como referentes para futuras investigaciones.

La clave utilizada para la comparación de los términos fue la siguiente:

- **KL.** *Dictionnaire kikongo-français*. Karl Laman (1963).
- **FG.** *Nzila ya mpika. Una aproximación lingüística*. Jesús Fuentes Guerra (2001).
- **GV.** *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Gema Valdés (2002).
- **FS.** *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Jesús Fuentes Guerra y Armin Schwegler (2005).
- **FG\*.** *Lydia Cbrera y la bantuidad lingüística*. Jesús Fuentes Guerra (2006).
- **VL:** *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*. Valdés Acosta y Leyva Escobar (2009).

**Cuadros comparativos**

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
1	Bebida				
		VL. malafo; malafo mamputo	aguardiente	manfuto; otí	aguardiente
Cambio de la expresión		Cambio consonántico de [p]/[f] Cambio consonántico [m]/[n] Sinonimia entre términos de origen bantú y yoruba: manfuto ≈ otí			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
2	Bebida				
		VL. lango; entoto	agua de la tierra	langocomatoto	agua de pozo
Cambio de la expresión		Pérdida de la secuencia inicial [ntoto] – [comatoto] Aglutinación de componentes lango ‘agua’ + comatoto ‘tierra’			
Cambio del contenido		Cambio por <i>Metáfora por similitud de apariencias</i>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
3	Bebida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. malafo sese	vino seco	malafosese	vino seco
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
4	Comida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. loso	arroz	yoloso	arroz
Cambio de la expresión		Adición de la sílaba [yo-] al remanente loso			
Cambio del contenido		No hay cambio			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
5	Comida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. mpolo; masango	cenizas; maíz	empolomasango	harina
Cambio de la expresión		Aglutinación de componentes empolo ‘cenizas’ + masango ‘maíz’			
Cambio del contenido		Cambio por <i>Contigüidad de nombres</i>			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
6	Comida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. lebe	huevo	lele	huevo
Cambio de la expresión		Cambio consonántico de [l] / [b]			
Cambio del contenido		No hay cambio			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
7	Animales	VL. engombe	buey	engombe	buey
		No hay cambios			
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
8	Animales	VL. meme	chivo, carnero	meme; terememe	chivo, carnero
		<p><b>Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: tere ‘Ø’ + meme ‘chivo’</b></p> <p><b>Sinonimia entre términos de origen bantú: meme ≈ terememe</b></p>			
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
9	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		FG. engombolo	ciempiés	inagomgolos	ciempiés
Cambio de la expresión		Adición de la vocal [i] en posición inicial de palabra Adición de la vocal [a] en posición intermedia de sílaba Adición de la nasal[m] en posición intermedia de sílaba Cambio consonántico [b] / [g] Adición del fonema alveolar [s] final de palabra. Se observa la influencia de la morfología española, donde el fonema [s] es indicador de plural.			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
10	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		FG*. mpese; ensusu	cucaracha	ensisifuese	cucaracha
Cambio de la expresión		Cambio vocálico de [u] / [i] ‘nsusu’- ‘ensis’ Cambio de la secuencia inicial [mp] por [fu] Adición de la vocal [e] al grupo consonántico inicial [ns] Aglutinación de componentes ensisi ‘pollo’ + fuese ‘cucaracha’			
Cambio del contenido		Cambio semántico por <i>Extensión del significado</i>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
11	Animales	VL. ensusu	gallo	insunsu; acucó	gallo
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p>Adición de la nasal [n] en posición intermedia de palabra                      Adición de vocal [i] a la secuencia inicial [ns]                      Sinonimia entre términos de origen bantú y yoruba: ensusu ≈ acucó</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
12	Animales	VL. susundamba	lechuza	sunsundamba	lechuza
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p>Adición de la nasal [n] en posición intermedia de palabra</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
13	Animales	FG. engembo	murciélago	enquembo; mini mini	murciélago
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Cambio consonántico [g]/[q]</b> Sinonimia entre términos parcialmente comprobados: enquembo ≈ mini mini</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
14	Animales	VL. embuá	perro	emboá; chambelo	perro
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Cambio vocálico de [u] / [o]</b> Adición de la vocal [e] al grupo consonántico inicial Sinonimia entre términos parcialmente comprobados: emboá ≈ chambelo</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
15	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. empuco	ratón	enfruco; emprica	ratón
Cambio de la expresión		Cambio de la secuencia consonántica inicial [mp] / [nf] Sinonimia entre términos de origen bantú: enfruco ≈ emprica			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
16	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		FG. kiula	sapo	sambanquiula	sapo
Cambio de la expresión		Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: samba 'Ø' + nquiula			
Cambio del contenido		No hay cambios			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>17</b>	<b>Animales</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>FG. chichinguaco</b>	<b>totí</b>	<b>chichinguaco</b>	<b>totí</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>18</b>	<b>Animales</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. endundo</b>	<b>mulato</b>	<b>indundo</b>	<b>camaleón</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Adición de la vocal [i] ante la secuencia inicial [nd]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>Cambio brusco</b>			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>19</b>	<b>Animales</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>FG. enkanda</b>	<b>carta</b>	<b>encoda</b>	<b>carta</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Cambio vocálico de [a] / [o] Omisión de la nasal [n] en posición intermedia de palabra</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>20</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. énsó</b>	<b>casa</b>	<b>musanso</b>	<b>casa</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Aglutinación de componentes: adición del prefijo [muna] al remenente [énsó]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>21</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>FG*. tanda</b>	<b>cruz</b>	<b>tenda</b>	<b>cruz</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Cambio vocálico de [a] / [e]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>22</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. ensila</b>	<b>camino</b>	<b>ansila</b>	<b>camino</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Cambio vocálico de [a] / [e]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
23	Objetos	VL. embele	machete	ambele	machete
Cambio de la expresión		Adición de la vocal [a] al grupo consonántico inicial [mb]			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
24	Objetos	VL. menso	ojos; espejo	menso	espejo
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		No hay cambios			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>25</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. empemba</b>	<b>vela</b>	<b>pemba</b>	<b>vela</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Omisión de la nasal [m] en posición inicial absoluta</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>26</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. empolo</b>	<b>cenizas</b>	<b>empolokuti</b>	<b>cenizas</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Aglutinación de componentes parcialmente comprobada: empolo ‘cenizas’ + kuti ‘Ø’</b> <b>Adición de la vocal [e] al grupo consonántico inicial [mp]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>27</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. enquisi</b>	<b>caldero</b>	<b>nquisi</b>	<b>caldero</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Mantención del grupo consonántico inicial [nq]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
<b>28</b>	<b>Objetos</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		<b>VL. enfinda</b>	<b>monte</b>	<b>cunanfinda</b>	<b>monte</b>
<b>Cambio de la expresión</b>		<b>Aglutinación de componentes: adición del prefijo [cuna] al remanente [nfinda]</b>			
<b>Cambio del contenido</b>		<b>No hay cambios</b>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
29	Plantas	VL. mancondo	plátano	macondo; oquende	plátano
Cambio de la expresión		Omisión de la nasal [n] en posición intermedia de palabra Sinónima entre términos parcialmente comprobados: macondo ≈ oquende			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
30	Plantas	VL. embala	boniato	eguenbala	boniato
Cambio de la expresión		Aglutinación de componentes parcialmente comprobada: egue ‘Ø’ + mbala ‘ boniato’ Cambio consonántico [m]/[n]			
Cambio del contenido		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
31	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. diá	comer	urdia	comer
Cambio de la expresión		Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: ur 'Ø' + dia 'comer' Alternancia acentual diá / urdia			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
32	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. yambaqui	indio	yamboaqui	indio
Cambio de la expresión		Adición del grupo silábico [ur] al remanente [dia]			
Cambio del contenido		No hay cambios			

<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
33	Hombre físico	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		VL. ensefo	pelo	ensefo	pelo
<b>Cambio de la expresión</b>		No hay cambios			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			
<b># del dato</b>	<b>Campo semántico</b>	<b>Dato canónico</b>		<b>Dato recogido</b>	
34	Hombre físico	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>	<b>Expresión</b>	<b>Contenido</b>
		VL. cuto	oído; oreja	encuto	oreja
<b>Cambio de la expresión</b>		Adición de la vocal [e] al grupo consonántico inicial [nc]			
<b>Cambio del contenido</b>		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
35	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. cuenda	irse; venir	cuenda	ir; venir
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
36	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. yaya	madre	yaya	madre; madrina
Cambio de la expresión		No hay cambios			
Cambio del contenido		Cambio por <i>Extensión de significado</i>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
37	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		FG. ensuri	nariz	misuri	nariz
Cambio de la expresión		Cambio consonántico de [n] / [m]			
Cambio del contenido		No hay cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
38	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. tata	padre	tata; tatacabiola	padrino; abuelo
Cambio de la expresión		No hay cambio			
Cambio del contenido		Cambio por <i>Extensión de significado</i>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
39	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. entú	cabeza	entó	frente
Cambio de la expresión		Cambio vocálico de [u] / [o]			
Cambio del contenido		Cambio semántico por <i>Meronymia</i>			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
40	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. ñoco	dedos; manos	mocos	dedos
Cambio de la expresión		Cambio consonántico de [ñ] / [m] Adición del fonema alveolar [s] en posición final de sílaba absoluta. Se observa la influencia de la morfología española, donde el fonema [s] es indicador de plural.			
Cambio del contenido		No hay cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
41	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. endumba	mujer	indumba	mujer
Cambio de la expresión		Cambio vocálico de [e] / [i]			
Cambio del contenido		No presenta cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
42	Hombre físico	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. guatoco	niño	guateco	niño
Cambio de la expresión		Cambio vocálico de [o] / [e]			
Cambio del contenido		No presenta cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
43	Fenómenos naturales	VL. ensasi	trueno; luz; Dios del trueno	ensasi	trueno; luz; Santa Bárbara
Cambio de la expresión		No presenta cambios			
Cambio del contenido		No presenta cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
44	Plantas	VL. ensunga	tabaco	nsunga	tabaco
Cambio de la expresión		Mantención de la secuencia inicial [ns]			
Cambio del contenido		No presenta cambios			

**Remanentes parcialmente comprobados**

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
1	Objetos	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. ntiti	hierba	intitichamuchima <sup>16</sup>	basura
Cambio de la expresión		Adición de la vocal [i]al secuencia inicial [nt] Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: [ntiti] 'hierba' + [chamuchina] 'Ø'			
Cambio del contenido		Cambio por <i>Contigüidad de nombres</i>			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
2	Comida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. masi	manteca	misiguengo; orí	manteca de cacao
Cambio de la expresión		Cambio vocálico [a] / [i] Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: misi 'manteca' + guengo 'cacao' Sinonimia entre términos de origen bantú y yoruba: misiguengo ≈ orí			
Cambio del contenido		No presenta cambios			

<sup>16</sup> El remanente señalado, no ha sido comprobado por fuentes de prestigio.

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
3	Comida	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. masi	manteca	misienguese; epó	manteca de corojo
Cambio de la expresión		<p><b>Cambio vocálico [a] / [i]</b></p> <p><b>Aglutinación de componentes parcialmente garantizados: misi ‘manteca’ + guese ‘corojo’</b></p> <p><b>Sinonimia entre términos de origen bantú y yoruba: misienguese ≈ epó</b></p>			
Cambio del contenido		No presenta cambios			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
4	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		No hay	No hay	sásamoafe; sásamo	venado
Cambio de la expresión		Sinonimia entre términos no comprobados: sásamoafe ≈ sásamo			
Cambio del contenido		No presenta cambios			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
5	Animales	VL. embolo	pan, huevo	guanambolo	gallina
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p>Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: [guana] ‘Ø’ + [mbolo] ‘pan, huevo’</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		Cambio por <i>Contigüidad de nombres</i>			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
		Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
6	Animales	VL. ensusu; empungo	pollo; Dios	sunsunguampungo	avispa
		<p><b>Cambio de la expresión</b></p> <p>Omisión de la nasal [n] en posición inicial absoluta                      Adición de la nasal [n] en posición intermedia de palabra                      Adición de la sílaba [gu] en posición intermedia de palabra                      Adición de la vocal [a] ante la secuencia consonántica [mp]                      Aglutinación de componentes [ensusu] ‘ave doméstica’ + [empungo] ‘Dios’</p>			
<b>Cambio del contenido</b>		Cambio por <i>Contigüidad de nombres</i>			

# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
7	Animales	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		VL. empaca	Tarro	empacasásamo	tarro de venado
Cambio de la expresión		Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: [empaca] ‘tarro’ + [sásamo] ‘Ø’			
Cambio del contenido		No hay cambio			
# del dato	Campo semántico	Dato canónico		Dato recogido	
8	Objetos	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido
		FG. ensunga mundele	Cigarro	ensungamena	cigarro
Cambio de la expresión		Adición de la vocal [e] a la secuencia inicial [ns] Aglutinación de componentes parcialmente comprobados: [ensunga] ‘cigarro’ + [mena] ‘Ø’			
Cambio del contenido		No hay cambio			

### 2.3.3 Cambios semánticos

A través del análisis comparativo de los datos pudimos constatar como uno de los fenómenos más recurrentes el cambio semántico. En la presente investigación asumimos para su definición, el cambio o modificación de una palabra mediante la ampliación o reducción de su significado. Si bien los factores que intervienen en estos cambios son diversos, la gran mayoría de los mismos tienen lugar entre palabras relacionadas por el mismo campo semántico (Butragueño, 2002).

De esta forma, fueron detectadas una serie de variaciones en cuanto al significado de los remanentes de origen *bantú* recogidos en las entrevistas, y los referentes canónicos a través de los cuales fueron garantizados etimológicamente. Las principales causas que propiciaron estos cambios fueron:

**Metáfora por similitud de apariencias:** Charles Kany refiere que «Las metáforas son tropos en los que el nombre de un objeto (o acción) se aplica a otro para sugerir una semejanza entre ellos» (1969: 40). Solo el dato **langocomatoto** presentó este fenómeno. Este remanente es recogido por las fuentes lexicográficas como **lango** ‘agua’ y **entoto** ‘tierra’, mientras que los informantes lo refieren como ‘**pozo**’. Se establece, de esta forma, una relación metafórica entre agua y la tierra, adquiriendo una nueva relación como el agua que brota de la tierra.

**Cambios por meronimia:** Este fenómeno refiere la relación semántica entre los significados de dos palabras dentro del mismo campo semántico. De un total de 101 datos, solo uno presentó la variación por este fenómeno. El ejemplo lo constituyó el remanente **ento**, el cual fue referido por los practicantes como ‘frente’, mientras que las fuentes lexicográficas lo registran como ‘cabeza’. De esta forma, fue sustituido el significado total ‘cabeza’, por una parte significativa del mismo.

**Extensión del significado:** Stephen Ullmann define el fenómeno como «la aplicación de la palabra a una mayor variedad de cosas. Al mismo tiempo su intención decrecerá y nos dirá menos acerca de las cosas a que se refiere» (1962:259). En la muestra se observaron los siguientes ejemplos: **ensusu**, ‘ave doméstica’, ‘pollo’, ‘gallina’, etc.; los informantes lo refirieron, además como ‘paloma’ y ‘cucaracha’. Asimismo fueron referidos los datos **tata**

y **yaya**, los cuales fueron garantizados por las fuentes de prestigio como padre y madre respectivamente, mientras que los informantes también lo designan como ‘padrino’ y ‘madrina’. Dentro de este fenómeno están presentes las características de la religión, puesto que en la misma el sacerdote o padre espiritual, es referido con estas denominaciones. Estos fenómenos representan el 2.9% del total de datos recogidos.

**Contigüidad de nombres:** Stephen Ullmann señala que «en una frase hecha constituida por dos palabras, una de ellas es omitida y su significado se transfiere a su compañera» (1962:251). Varios de los remanentes analizados, como mencionábamos en epígrafes anteriores, estaban compuestos por dos o más términos que por separados tenían significación propia, aunque al unirse tenían influencias semánticas unas sobre otras. En este sentido podemos mencionar el ejemplo de **sunsunguampungo**, el mismo está compuesto por los remanentes ensusu ‘ave doméstica’ + empungo ‘Dios’, y los informantes lo refieren como ‘avispa’. Se encontraron otros ejemplos los cuales constituyeron el 2.9% de la muestra.

Otro de los ejemplos de variación semántica lo constituye el remanente **indundo**, el cual nos fue referido como ‘camaleón’. Por su parte, las fuentes de prestigio lo registran como ‘mulato’ evidenciando de esta manera que no existe ninguna conexión entre los significados. Asumimos como concepto para denominar a este fenómeno cambio brusco, el cual pudiera estar relacionado con el hecho de que los remanentes son transmitidos por sus practicantes a través de la oralidad.

Los datos que manifestaron cambios semánticos constituyeron estadísticamente el 10.9% de la muestra.

Una vez analizados los datos se puede concluir que de un total de 101 remanentes, 54 fueron garantizados etimológicamente. De ellos el 39.64% presentó variación en cuanto a la expresión y un 10.9% en cuanto al contenido, mientras que el 7.9% se mantuvo invariable.

Por otra parte se tiene, que 46 nuevas formas fueron incluidas a los estudios de lenguas *bantúes* en Cuba. De ellas, el 32.7% quedaron pendientes para futuras investigaciones.

## 2.4 Glosario

Como se explica en capítulos anteriores se presenta un glosario bilingüe en el cual se exponen aquellos términos, tanto de origen yoruba como *bantú*, que fueron comprobados por las fuentes de prestigio. Los datos presentados fueron organizados alfabéticamente. Se presentan en letra cursiva los remanentes *yorubas*. La clave empleada fue la siguiente:

- **Marca gramatical:**

Sustantivo - Sust.

Verbo – Ver.

- **Campo Semántico:** Cs.

- **Abreviatura de los campos semánticos encontrados:**

Animales – Ani.

Bebidas – Beb.

Comida - Com.

Fenomenos Naturales- (F-N).

Hombre físico – (H-F).

Objetos – Obj.

Plantas – Plan.

*aguado*, Sust. (Y), Cs. Com. : Maíz tostado

*ansila*, Sust. (B), Cs. Obj. : Camino; Calle

*ayelé*. Sust. (Y), Cs. Ani. : Paloma

*bansuá*, Sust. (B), Cs. Obj. : Cadena

*bata*, Sust. (Y), Cs. Obj. : Zapato

*cuenda*, Ver. (B), Cs. H-F. : Ir; Venir

*cunanfinda*, Sust. (B), Cs. Plan. : Monte

*chichinguaco*, Sust. (B), Cs. Ani. : Totí

**eguenbala**, Sust. (B), Cs. Plan. : Boniato  
**embele**, Sust. (B), Cs. Obj. : Machete  
**emboá**, Sust. (B), Cs. Ani. : Perro  
**empacasásamo**, Sust. (B), Cs. Obj. : Tarro de venado  
**empolomasango**, Sust. (B), Cs. Com. : Harina  
**empolokuti**, Sust. (B), Cs. Obj. : Cenizas  
**encoda**, Sust. (B), Cs. Obj. : Carta  
**encuto**, Sust. (B), Cs. H-F: Oreja  
**enfruco; emprica**, Sust. (B), Cs. Ani. : Ratón  
**engombe**, Sust. (B), Cs. Ani. : Buey  
**enquembo**, Sust. (B), Cs. Ani. : Murciélago  
**ensasi**, Sust. (B), Cs. F-N: trueno; luz; Santa Bárbara  
**ensefo**, Sust. (B), Cs. H-F: Pelo  
**ensila**, Sust. (B), Cs. Obj. : Calle  
**ensungamena**, Sust. (B), Cs. Obj. : Cigarro  
**ensunsupabe**, Sust. (B), Cs. Ani. : Paloma  
**ensunsu**, Sust. (B), Cs. Ani. : Gallo  
**entó**, Sust. (B), Cs. H-F: Frente  
**epó**, Sust. (Y), Cs. Com. : Manteca de corajo  
**gueteco**, Sust. (B), Cs. H-F: Niño  
**iguò**, Sust. (Y), Cs. Com. : Maíz finado  
**indimbo**, Sust. (B), Cs. Com. : Dulce  
**inagomgolos**, Sust. (B), Cs. Ani. : Ciempiés  
**indumba**, Sust. (B), Cs. H-F: Mujer

- indundo**, Sust. (B), Cs. Ani. : Camaleón
- insisifuese**, Sust. (B), Cs Ani. : Cucaracha
- intitichamuchina**, Sust. (B), Cs. Obj. : Basura
- langokomatoto**, Sust. (B), Cs. Beb. : Agua de pozo
- lele**, Sust. (B), Cs: Com. : Huevo
- macondo**, Sust. (B), Cs. Plan. : Plátano
- malafosese**, Sust. (B), Cs. Beb. : Vino seco
- manfuto**, Sust. (B), Cs. Beb. : Aguardiente
- meme**, Sust (B), Cs. Ani. : Chivo
- menso**, Sust. (B), Cs. Obj. : Espejo
- mienguese**, Sust. (B), Cs. Com. : Manteca de corajo
- misiguengo**, Sust. (B), Cs. Com. : Manteca de cacao
- misuri**, Sust. (B), Cs. H-F: Nariz
- mocos**, Sust. (B), Cs. H-F: Dedos
- musansu**, Sust. (B), Cs. Obj. : Casa
- nquisi**, Sust. (B), Cs. Obj. : Caldero
- omicán**, Sust. (Y), Cs. Beb. : Agua de coco
- onì**: Sust. (Y) Cs. Com. : Miel de abeja
- orì**, Sust. (Y), Cs. Com. : Manteca de cacao
- otí**: Sust. (Y), Cs. Beb. : Aguardiente
- pemba**, Sust. (B), Cs. Obj. : Vela
- sambanquiula**, Sust. (B), Cs. Ani. : Sapo
- sunsundamba**, Sust. (B), Cs. Ani. : Lechuza
- sunsunguampungo**, Sust. (B), Cs. Ani. : Avispa

**tata**, Sust. (B), Cs. H-F: Padrino; Padre

**tatacabiola**, Sust. (B), Cs. H-F: Abuelo

**tenda**, Sust. (B) Cs, Obj. : Cruz

**terememe**: Sust. (B): Chivo; Carnero

**urdiá**, Ver. (B), Cs. H-F: Comer

**yamboaqui**, Sust. (B), Cs. H-F: Indio

**yaya**, Sust. (B), Cs. H-F: Madrina; Madre

**yimbi**, Sust. (B), Cs. H-F: Muerto

**yolaso**, Sust. (B), Cs. Com. : Arroz

*Conclusiones*

## CONCLUSIONES

Después de haber realizado el análisis lingüístico de los remanentes utilizados en la tradición religiosa del municipio de Rodas, se ha podido arribar a las siguientes conclusiones.

En el análisis de los datos inventariados, a partir de los tres niveles de la lengua, se constató que el nivel más significativo fue el léxico-semántico. En el mismo se obtuvieron los siguientes resultados: de los siete campos semánticos confeccionados, donde mayor cantidad de datos se recogió fue en el campo semántico número **III, Los animales** con un total de 34 palabras. Diferenciándose de esta forma, de estudios anteriores donde sobresalía el campo semántico del Hombre Físico.

Por otra parte, de 101 datos recogidos, 54 fueron garantizados por las fuentes lexicográficas como de origen *bantú*. Estos representan, estadísticamente el 53.46% de la muestra. De los mismos, el 39.64 % presentó variación en relación a la expresión y el 10.9 % varía en el contenido, mientras que solo el 7.9% de la muestra permaneció invariable. Demostrando así los cambios lingüísticos que han presentado estas lenguas con el paso de los años.

Asimismo, tenemos que un total de 46 nuevos términos, fueron incluidos a los estudios de lenguas *bantúes* en Cuba. La garantía etimológica del 32.7% de ellos quedó pendiente para futuras investigaciones. Se registró, además, la inclusión de 13 remanentes de origen yoruba, lo cual corrobora la influencia de esta lengua en la tradición religiosa de *Palo Monte*.

En el nivel fonético-fonológico se observó la permanencia, en solo el 1.8 % de los datos, de secuencias fónicas propias de las lenguas *bantúes*, en los ejemplos [ɲkisi] ‘caldero’ y [nsún̄ga] ‘tabaco’. Este fenómeno constituye un aporte esencial para los estudios de las

lenguas de *bantúes* en Cuba, pues demuestra la existencia, aunque mínima, de estructuras lingüísticas de origen africano en la tradición religiosa del territorio. Por otra parte, el 26.73% de la muestra altera estas secuencias fónicas por la epéntesis de una vocal o por la pérdida de la nasal. Conjuntamente se constató el funcionamiento de alternancias vocálicas y consonánticas, lo cual demuestra el acomodamiento fonético de los remanentes al español. Este fenómeno se presentó en el 36.7% de los datos, sobresaliendo en el mismo las alternancias vocálicas en un 23.8%.

Desde el punto de vista morfosintáctico, al igual que investigaciones anteriores, se constató la pérdida de los valores semánticos de los morfemas clasificadores *bantúes* a través del fenómeno de fosilización, el cual se manifestó en el 15.9% de los datos. Asimismo, se observó, en un 17.92% de la muestra, la aglutinación de componentes como elemento esencial en el cambio semántico de los remanentes.

Se registró, además, el fonema alveolar [s], marcador de plural en español, en los remanentes [inagomgolos] ‘ciempiés’ y [mocos] ‘dedos’. De esta forma se comprueba la asimilación, no solo de la fonética española, sino también, de patrones gramaticales propios de nuestra lengua materna. Aunque solo se detectó en el 1.9% de la muestra este fenómeno resulta significativo pues no se había registrado en anteriores investigaciones.

De esta forma se cumplen los objetivos trazados para el desarrollo de la investigación, pues se comprobó la asimilación que ha tenido esta lengua con el español, así como su mezcla con otras lenguas de origen africano, específicamente la yoruba a pesar de sus diferencias etnolingüísticas.

# *Recomendaciones*

## **RECOMENDACIONES**

1. Continuar los estudios de antropología lingüística en el municipio de Rodas.
2. Garantizar etimológicamente los datos pendientes en la investigación.
3. Analizar con mayor profundidad la influencia yoruba en la Regla de Palo Monte.

# *Bibliografia*

## BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, EMILIO (1968): *Fonología Española*, Edición Revolucionaria, La Habana.

ALFARO ECHEVARRÍA, LUIS Y JUAN FRANCISCO DE LA PAZ PÉREZ (1981): «Elementos lexicales del español en los rituales afrocubanos», *Islas* (68): 177-209; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, enero-abril.

ANÓNIMO (2005): «Familia Congo-Kodofán», en [www. Proel.org/mundo.htm](http://www.Proel.org/mundo.htm) (Consultado: en febrero del 2012).

AVILES DELGADO, ARIANETTE (2012): «El uso de bantuisms no religiosos en el municipio Primero de Enero», Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

BARNET LANZA, MIGUEL (2011): *La fuente viva*, Casa Editorial Abril, La Habana.

BARRETO MESTRE, KELLY (2002): «Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara», 68 hh., Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

BARTUTE DIAZ, ANDY (2012): «Análisis de los fenómenos lingüísticos presentes en los cantos de Palo Monte», Trabajo de Diploma, Tutora: Lic. Middry Leyva Escobar, Consultante: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

BONACHEA, C (1975): «Descripción de remanentes bantúes en la comunidad de Encrucijada. Estudio sociolingüístico», T de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

CABANA, LEIDY (2005): «Descripción de los remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande», T. de Diploma, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

CABRERA, LYDIA (1965): *Vocabulario Congo. El bantú que se habla en Cuba*, Editorial CR, Miami.

\_\_\_\_\_ (1983): *El monte*, Editorial Letras Cubanas, La Habana.

CAIRO, ANA (2005): *Bembé para cimarrones*, Publicaciones Acuario, Centro Félix Varela; La Habana.

CALATAYUD JIMÉNEZ, JOSÉ R (2009): *Apuntes para la historia de Rodas*, Ediciones Damují, Rodas.

COLECTIVO DE AUTORES (2004): *Cuba y su historia*, Editorial Félix Varela, La Habana.

DAGO RODRIGUEZ, RAÚL P. (2005): *Sincretismo cubano santeros, ñañigos, paleros y espiritistas*, Ediciones Emmanuel, Villa Clara.

DÍAS FABELO, TEODORO (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Casa del Caribe/Universidad de Alcalá/ORCALC-UNESCO, Santiago de Cuba/ Alcalá de Henares/ La Habana.

DICCIONARIO YORUBA en [www. Cubana santeria yoruba.com](http://www.Cubana_santeria_yoruba.com) (Consultado: en Mayo del 2013).

FUENTES GUERRA, JESÚS (1994): «La Nganga: magia simpatética y sistemas de símbolos», *Islas* (107): 13- 23; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_ (1999): «El sincretismo en los sistemas de creencias cubanas su sustrato africano», *Islas*, (121): 10-19; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_ (2002): *Nzila ya mpika (La ruta del esclavo)*, Ed. Mecenás, Cienfuegos, Cuba.

\_\_\_\_\_ (2006): *Lydia Cabrera y la bantuidad lingüística*, Ed. Mecenás, Cienfuegos, Cuba.

\_\_\_\_\_ Y ARMIN SCHWEGLER (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt am Main.

GARCÍA GONZÁLEZ, JOSÉ Y GEMA VALDÉS ACOSTA (1978): «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», *Islas*, (59); Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, enero-abril.

GARCÍA, ORLANDO (1976): «Estudio de la economía cienfueguera desde la fundación de la colonia Fernandina de Jagua hasta mediados del siglo XIX», *Islas* (55): 125-136, Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

GILI GAYA, SAMUEL (1978): *Elementos de fonética general*, Editorial Gredos, Madrid.

GÓMEZ MARTÍNEZ, J. LUIS (2006): «La trata», en [www.ensayistas.org/antologia/XIXE/castelar/esclavitud/trata/htm](http://www.ensayistas.org/antologia/XIXE/castelar/esclavitud/trata/htm) (consultado: en enero del 2013).

GÓMEZ MEJÍAS, LORIET (2010): «Remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila», 87 hh., Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

GONZÁLEZ MANDUCA, DANIRKA (2004): «Descripción de los remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en Sanjuán de los Remedios», Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

GONZÁLEZ, LIDIA Y J. B. BAURDRY (1967): «Voces bantúes en el vocabulario palero, Etnología y Folklore» (3): 31- 64, La Habana.

GUANCHE, JESÚS (2008): *Componentes étnicos de la nación cubana*, Colección La fuente viva, La Habana.

\_\_\_\_\_ (2011): *Africanía y etnicidad en Cuba*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, Cuba.

GUERRA DÍAZ, CARMEN (1986): «Sobre la crisis esclavista en la antigua región de Cienfuegos», *Islas* (86); Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, septiembre- diciembre.

\_\_\_\_\_ (1988): «Acerca de la relación azúcar-esclavitud en la región cienfueguera», *Islas* (89): 26-40, Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, enero-abril.

\_\_\_\_\_ (2004): «Alcances y dimensiones en la región central de Cuba», *Islas*, (46); Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, octubre-diciembre.

\_\_\_\_\_ Y NÚÑEZ PARRA, IVONNE (1987): «Notas para el estudio de la esclavitud en la antigua región de Villa Clara», *Islas* (84): 3-29; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, mayo-agosto.

\_\_\_\_\_ Y JIMÉNEZ LASTRE, ISABEL (1988):« La industria azucarera cienfueguera en el siglo XIX. Notas para su estudio», *Islas* (91): 52-76, Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, septiembre-diciembre.

GUIRAUD, PIERRE (1960): *La semántica*, Fondo de Cultura Económica, México.

HERNÁNDEZ SIMÓN, MARÍA EMILIA (2010): «Los remanentes lingüísticos bantúes en la Ciudad de Trinidad», 60 hh. Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara

KANY, CHARLES E (1969): *Semántica Hispanoamericana*, Aguilar S.A de Ediciones, Madrid.

LEÓN, ARGELIERS (1972): «Presencia del africano en la cultura cubana», *Islas* (41): 155-169; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

LEYVA ESCOBAR, MIDDRY (2007): «Glosarios de términos de origen bantú en el español de Cuba», Trabajo de Diploma, Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta, Departamento de Letras, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Santa Clara.

LIBROS DE BAUTISMO, archivos de la iglesia *Nuestra Señora del Carmen* de Rodas, siglo XIX.

LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Ediciones Colegio de España, Madrid.

LYONS, JOHN (1973): *Introducción en la lingüística teórica*, Editorial Teide, Barcelona.

MARTIN BUTRAGUEÑO, PEDRO (2002): Valoración lingüística y teoría fonológica, Colegio de México (COLMEX), México.

MARTÍNEZ CASANOVA, MANUEL (1994): «Sincretismo y transculturación: la Virgen de Regla», *Islas* (107): 3-12, Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, enero-abril.

MENDOZA LORENZO, LEYDI (1986): «Estudio sobre el cabildo de los congos reales “ San Antonio” de Trinidad», *Islas* (85): 49-73; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

NAVARRO, FRANCISCO G. (2008): «El mecenazgo de Don Nicolas Acea», en <http://bitacorafernandina.blogspot.com> (Consultado: abril del 2012).

NYCKEES, VINCENT (2007): «Las relaciones semánticas externas», en *Lecturas de Semántica I* de Ana Curbeira Cancela, Editorial Félix Varela, La Habana.

\_\_\_\_\_ (2007): «Las relaciones semánticas internas», en *Lecturas de Semántica I* de Ana Curbeira Cancela, Editorial Félix Varela, La Habana.

ORTIZ LÓPEZ, LUIS. A (2000): «La herencia afrohispanica en Cuba: el léxico de origen africano en el español (afro) cubano de hoy», Universidad de Puerto Rico, Cayey.

ORTIZ, FERNANDO (1922): «Los afronegrismos en nuestro lenguaje», *Revista Bimestre Cubana* (6): 321-338, La Habana.

\_\_\_\_\_ (1924): *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana.

\_\_\_\_\_ (1991): *Estudios etnosociológicos*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana.

PERL, MATTHIAS (1984): «Las estructuras de comunicación de los esclavos negros en Cuba en el siglo XIX», *Islas* (77): 43-60; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

QUILIS, ANTONIO (1968): *Curso de fonética y fonología española*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España.

RAMIREZ CABRERA, LUIS. E (2012): *Diccionario de la Regla de Ocha o Santería*, Ediciones Mecenias, Cienfuegos, Cuba.

RIVERO GLEAN, MANUEL (2011): *Deidades de origen afrocubano*, Casa Editorial Abril, La Habana.

RODRÍGUEZ GONZÁLES, GLADYS Y JOSÉ H. ECHEVARRÍA FUENTES (2009): *El pueblo de dos ríos*, Ediciones Damují, Rodas.

ROVIERA, VIOLETA (1976): «Apuntes sobre la organización económica cienfueguera y significación de los franceses fundadores en ella», *Islas* (52): 53-67, Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, septiembre-abril.

SCHWEGLER, ARMIN (1998): *El vocabulario (ritual) bantú en Cuba*, University of California, Estados Unidos de América.

TORRES-CUEVAS, EDUARDO Y LOYOLA VEGA, OSCAR (2001): *Historia de Cuba. 1492-1898*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana.

ULLMAN, STEPHEN (1962): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Editorial Aguilar, Madrid, España.

VALDÉS ACOSTA, GEMA (1974): «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas», *Islas* (48):67-85; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_ (1986): «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_ (1999): *El legado lingüístico bantú en la región central de Cuba*, (Tesis de maestría), La Habana.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

\_\_\_\_\_ (2000): «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos», *Islas* (42): 23-31; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, abril-junio.

\_\_\_\_\_ (2001): «Propuesta metodológica para el análisis de los remanentes lingüísticos bantúes en América», *Islas* (130): 59-69; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_ (2002): *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz, Ciudad de La Habana y Universidad de Alcalá, España.

\_\_\_\_\_ (2004): «Bantuidad lingüística en Cuba», en *Islas* 142; Santa Clara, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, octubre-diciembre.

\_\_\_\_\_ Y LEYVA ESCOBAR, MYDDRI (2009): *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, Instituto de Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, La Habana.

VALDÉS BERNAL, SERGIO (1978): *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, Editorial Academia, La Habana.

\_\_\_\_\_ (1990): *Visión lingüística del África del sur del Sahara*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

*Vneros*

## ANEXOS

Anexo 1 Componentes étnicos en el XIX

Grupos	Por ciento del total
Lucumí	34,52
Carabalí	17,37
Congo	16,17
Gangá	11,45
Mina	3,93
Bibí o Viví	2,82

(Tabla seleccionada de los datos recogidos por Jesús Guache en *Africanía y etnicidad en Cuba*, 2009: 25).

Anexo 2 Índice de Población cienfueguera en 1845

Total habitantes	Población negra	Pardos y Morenos libres	Esclavos
46 053	22 335	6217	16118

(Tabla confeccionada a partir de los datos registrados por Carmen Guerra, 1988:32).



<b>Mercedes</b>	<b>1847-1856</b>	<b>31 negros esclavos-3 blancos acomodados</b>
<b>Soledad</b>	<b>1847-1856</b>	<b>31 negros esclavos-3 blancos acomodados</b>
<b>Lequeitio</b>	<b>1847-1854</b>	<b>93 esclavos- 5blancos acomodados</b>
<b>San Lino</b>	<b>1861</b>	<b>35 esclavos-6 chinos-2 blancos acomodados</b>
<b>Dorita o San Pablo</b>	<b>1855</b>	<b>22 negros esclavos-7 chinos-3 blancos-1negro acomodado</b>
<b>Parque alto</b>	<b>1857</b>	<b>101 negros esclavos-14 bancos acomodados-2 negros acomodados-63 chinos</b>
<b>Tanteo</b>	<b>Existía ya en1861</b>	<b>152 negros esclavos-9 blancos acomodados</b>
<b>Santa Beatriz</b>	<b>Existía ya 1861</b>	<b>36 negros esclavos- 7 chinos-2 blancos-3 negros acomodados</b>
<b>Teresita</b>	<b>Existía ya 1861</b>	<b>17 esclavos negros- 30 chinos-52 yucatecos- 1blanco acomodado</b>
<b>Las Glorias</b>	<b>Existía ya 1861</b>	<b>7 negros esclavos-7 chinos-4 blancos</b>

(Tabla confeccionada a partir de los datos recogidos en los registros históricos del museo de Rodas).

#### **Anexo 5 Índice de población en 1877**

<b>Poblados</b>	<b>Blancos</b>	<b>Color libres</b>	<b>Esclavos</b>	<b>Total de población</b>
<b>Lechuzo</b>	<b>861</b>	<b>197</b>	<b>49</b>	<b>1123</b>
<b>Congojas</b>	<b>772</b>	<b>163</b>	<b>358</b>	<b>1388</b>
<b>Medidas</b>	<b>1447</b>	<b>135</b>	<b>261</b>	<b>1880</b>
<b>Limonos</b>	<b>457</b>	<b>59</b>	<b>213</b>	<b>738</b>
<b>Jabacoa</b>	<b>111</b>	<b>8</b>	<b>13</b>	<b>134</b>

(Tabla confeccionada a partir de los datos recogidos en los registros históricos del museo de Rodas).

**Anexo 6**      **Datos de los encuestados**

<b>Nombre</b>	<b>Edad</b>	<b>Raza</b>	<b>Sexo</b>
Wilfredo Arama Molina	69	Blanco	M
Francisco Domínguez Cabrera	49	Negro	M
Ricardo Jorge López	38	Negro	M
José A. Rigondó Monte Negro	55	Negro	M

**Anexo 7**      **Palabras de origen voruba**

Acucó:	gallo
Aguado:	maíz tostado
Ayelé:	paloma
Bata:	zapato
Epó:	manteca de corajo
Iguó:	maíz finado
Obbí:	coco
Oguende:	plátano
Omí:	agua
Omicán:	agua de coco

Oní: miel de abeja

Orí: manteca de cacao

Otí: aguardiente

**Anexo 8 Remanentes no comprobados**

Airó: mango

Alequico: pollo

Anofa: majá

bansu'a: cadena

bara: teja

bisonse: clavo

calucuseco: jicotea

coandi: café

coando: leche

chambelo: perro

chanana: gato

ecurín: melón

enguese: corajo

enquitola: alacrán

ensalambuco: muslos

ANEXOS

---

entiango:	bibijagua
etra:	carbón
fuanquita:	canela
futucuancala:	jícara
gandia:	jutía
gandoliri:	palma
gio gio:	pollito
guengo:	cacao
lifanguele:	canillas
lucona:	cabeza
mini mini:	murciélago
indumbi:	cera
obán:	naranja
quimbocio:	cazuela
sásamo afe:	venado
sereumba:	cangrejo
sincara:	guineo
tata cabiola:	abuelo